

112 kawas hogan Toyen krahu pqwasan qalang

Gencuminzok mutu pbkuw biru kinqbaqan

Gencuminzok

112 年桃園市原住民族部落大學彙編原住民族知識體系教材

'ulah biru ru pcbaqan ke Tayal

泰雅語構詞與教學

biru pqbaqan

學習手冊



## binkgan 目次

ke Sicyo 市長序.....	II
ke Kyokcyo 局長序 .....	III
ke bniru 編輯序 .....	IV
ke na miniru 編者的話 .....	V
te qutux lpgan pqsya' .....	1
第一單元 澆.....	1
te sazing lpgan kita.....	11
第二單元 看.....	11
te cyugal lpgan psyaqan.....	19
第三單元 嘲笑.....	19
te payat lpgan nbu .....	27
第四單元 喝.....	27
te zmgal lpgan twang .....	34
第五單元 增加.....	34
te mtzyu lpgan kbalay .....	41
第六單元 製作.....	41
te mpitu lpgan pspi' .....	49
第七單元 作夢.....	49
te spat lpgan sok.....	58
第八單元 嗅;聞 .....	58
te qeru lpgan pmuhi .....	66
第九單元 種植.....	66
te mpuw lpgan 'abi' .....	75
第十單元 睡覺.....	75
pstuqi biru pbaqan 教學方案設計.....	85

## ke Sicyo 市長序

### 厚植原民根基◆宣揚原民特色文化



桃園是一座蓄勢待發的城市，同時並具備現代化的都市與台灣傳統純樸的人情，也有多元的產業、人文及自然環境，本市原住民族人口截至今（112）年6月底為81,232人，是全國原住民族人口第二多的城市，且擁有完整的原住民族16族群元素，齊備豐富多元的原住民族文化，轄內以阿美族最多，其次泰雅族、排灣族、布農族等其他族群，桃園市政府全力支持推動原住民族部落大學暨族語學習班政策，盼原民朋友除在桃園就業(就學)之餘，還可以延續自身文化，藉以發揚原住民族文化特色、深耕原住民族教育、打造原住民族特有產業。

長久以來，原住民族知識主要靠口說記誦進行傳承工作、期間或有文獻紀錄原住民族知識，體系化程度確實明顯較為不足，致使其知識之累積及應用受到侷限。族語教材從過去由族人各自編寫，到後來政府的資源挹注，建構原住民族知識許多重要議題面向仍有必要與原住民族社會、學術界及教育界取得更明確的共識，方能穩健推動相關工作。

善政深切期許，在關懷、活化、均享與翻轉的教育新思維之下，桃園要全力打造教育優質化，邁入國際化與本土化兼顧的新航向，讓桃園市的孩子們能夠茁壯成長，健全發展，成為台灣未來發展的希望，期盼桃園能夠成為原住民族文化保存與傳承的領航者。

桃 園 市 市 長  
桃園市原住民族部落大學 校長

張善政 *Namoh*

# ke Kyokcyo 局長序

## 原民教育◆原力傳動

臺灣原住民族語言過去遭受打壓及忽視，現已面臨流失的危機，族語是民族尋求發展的根本，因此保存及維護語言的生存權是刻不容緩的工作。2017年通過的《原住民族語言發展法》，其第1條即明定原住民族語言為國家語言，帶動原住民族社會的族語學習風潮，也提升民族認同感。政府以族語彰顯原住民族的主體性，進而運用族語傳承民族文化，視為當前原住民族教育重要目標。因此，族語教育可說是原住民族教育的核心，諸如學校族語課程的開設、族語教材編寫與研發、族語師資培訓、族語認證規劃與執行，皆為重點工作事項。



回顧本市原住民族部落大學族語教材研發的階段性成果，我們可以理解族語教材的研發，應是強調以族群文化內涵為基礎，讓文化及語言的學習相互緊密扣合，課程及教材，培養原住民的民族價值觀為目標。以傳統植物編織的課程為例，無論是運用苧麻、香蕉絲、月桃葉或是藤編技藝等傳統編織課程，教授的內容除了工藝技巧以外，同時也結合編織技藝蘊涵的部落文化、歷史、植物及生態知識。

但無論民族教育、原住民族實驗教育抑或是十二年課綱中一般領域課程中的原住民族相關學習內容，其教材教案的研發過程遭遇不少困難，希望族人可以透過語文課程的學習，不僅能了解及使用原住民族語言，也能學習原住民族傳統文化的知識體系，並透過教材主題的文化生活脈絡，吸引族人從中練習族語，自然增強對族語表達的能力，更能鼓勵族人用族語表達並給予正向回饋，以及培養和引發閱讀的興趣等，作為各級學校課程發展、教材編纂及培育原住民族教育師資的堅實後援。

桃園市政府原住民族行政局 局長  
桃園市原住民族部落大學 副校長

陳姿伶 *Amuy Mawak*

## ke bniru 編輯序

### 讀原生活◆品原風情

桃園市原住民族部落大學今(112)年度本市原住民族部落大學研發之教材，是以阿美族及泰雅族語及國語雙語編排，進行知識分類，透過現代知識將原住民族知識進行盤點與分類。在編纂的六本教材中，以語言與文學領域中的泰雅語構詞、命名文化以及傳統生活與技能領域中的漁獵文化為主要內涵，藉以提升未來在教案設計中傳統知識轉化成民族教育的效能，更有利於發展出交換格式及標準的後設資料(metadata)，在未來建置雲端平台資料庫時，能讓教學工作者有效地存取所需要的知識。



本教材彙編架構的模組，是結合泰雅族工坊、阿美族工坊共同分析及重新建構為基礎，透過耆老、族人彼此間的知識傳遞與意見交流，探尋祖先的智慧，研發具有族群文化內涵的知識架構及文化傳承藍圖，並進行系統性的規劃與研擬，使原住民族語言教材編輯能更臻完善，進而協助使族語復振工作之推動能更順利、成效能更卓著彰顯。

本市原住民族部落大學成立至今二十餘載，目標為提供原住民終身學習環境、促進原住民族文化傳承與創新、培育原住民族多元技藝人才及編撰原住民族知識體系教材與刊物，因此，族語教育可說是原住民族教育的核心，諸如學校族語課程的開設、族語教材編寫與研發、族語師資培訓、族語認證規劃與執行，皆為重點工作事項，期望透過該計畫逐年、逐項，有組織性、系統性、適切性的建構泰雅族和阿美族的知識體系，未來也可以作為其他族別建置該族知識體系時的基石。

桃園市政府原住民族行政局 副局長  
桃園市原住民族部落大學 執行長

陳正雄 *Fulan Masao*

## ke na miniru 編者的話

spuwah ta ke gmayang qu gaga binkisan.  
knayal ta ke ungat gaga binkisan puqing zik  
nya lga, yan nqu labi la! biru pqbaqan qani  
squnan mqbaq ru qutux qutux rmuru sbalay  
miru. skahul pqbaqan biru ke pzyang nya.  
stwang gaga sinbilan bnkis ru ke zihung.  
biru qani blaq balay pqbaq ke ru sgluw gaga  
ta na biru pqbaqan.



*Watan Taya* 張新仙

文化需要透過語言傳播，語言沒有文化內涵就猶如糠皮！本手冊經過編者群共同探討，一次又一次的修撰，以語言學習教材為主，點綴族群文化或諺語的材料。這是一本容易上手的泰雅語言學習和融入族群文史俗諺的學習手冊。



*Tayu Watan* 林純桂

inyugang na ziray, piyux balay gaga  
qnxan ka ke ta, mtgyut musa skongat, ita  
qu kinbahan na Tayal, aki ta bleqan  
lnglung yu 'mubuy gaga ka ke ta qani,  
baha hmswa sinbilan tunux kinbkisan ta,  
nway baqun kwara kinbahan qu ke ta ru  
gaga ta nanak uzi.

隨著時代的變遷，許多珍貴的文化傳統甚至語言，也面臨迫切消失的危機，隨泰雅族的我們，更應該將寶貴的語言與文化傳統保存並傳承，為這是我們祖先的智慧結晶，讓更多的族人認識自己的語言，並認同自己的文化。

kwara' kinblaq na ke Tayal qani ga, minkahul squ sinbilan na kinbkisan ta' kwara'. aring qutux biru si tehuq squ hluzyan na biru ga, maki balay kzzik nya qinbaqan. yasa' ta' thuzyay musa' mqbaq ru hinbzyagan kwara'. nanu yasa' qu pgluw sami mqbaq ke ta' nanak. aki qenah piyaux Tayal musa' mqbaq ru lmuruw.



*Mongna Payas* 蘇秋梅

泰雅文字的美都是祖先的智慧，讓我不斷的去追尋與學習，從一個詞彙當中延伸出來的句子，蘊含著深沉義涵，跟隨著我們開啟泰雅語的學習列車吧！將泰雅語的文中之美，讓更多的人學習與傳承。



*Sugiy Tasi* 素伊 多夕

biru qani ga mpuw ke 'zyugal pkita squ ke Tayal ka nanu qu nyux nya skayal ru mha nanu mt'iyuw byaqan na ke, kahul 'zyugal ke qani ru baqun qu nanu nyux skayal, thuyay smksa mqbaq ke ki gaga qnxan Tayal uzi. sinngusan na mniru squ biru qani ga, nway baqun mqbaq ru pgoyawna laqiy ki Tayal mha nanu mt'yuw qu ke qani, kana ini kinhtuy mqbaq.

本書使用 10 個常見的動詞有系統的介紹泰雅語焦點系統和時貌，再從動詞詞綴去描述詞彙的語意知識，進一步窺出語言與文化的全貌。編者群期望透過這一本書的出版，讓更多的學生或族人更能釐清泰雅族的構詞變化，減少學習上的障礙。

biru pqbaqan 學習手冊

te qutux lpgan pqsya'

第一單元 澆





# te qutux lpgan pqsya'

## 第一單元 澆

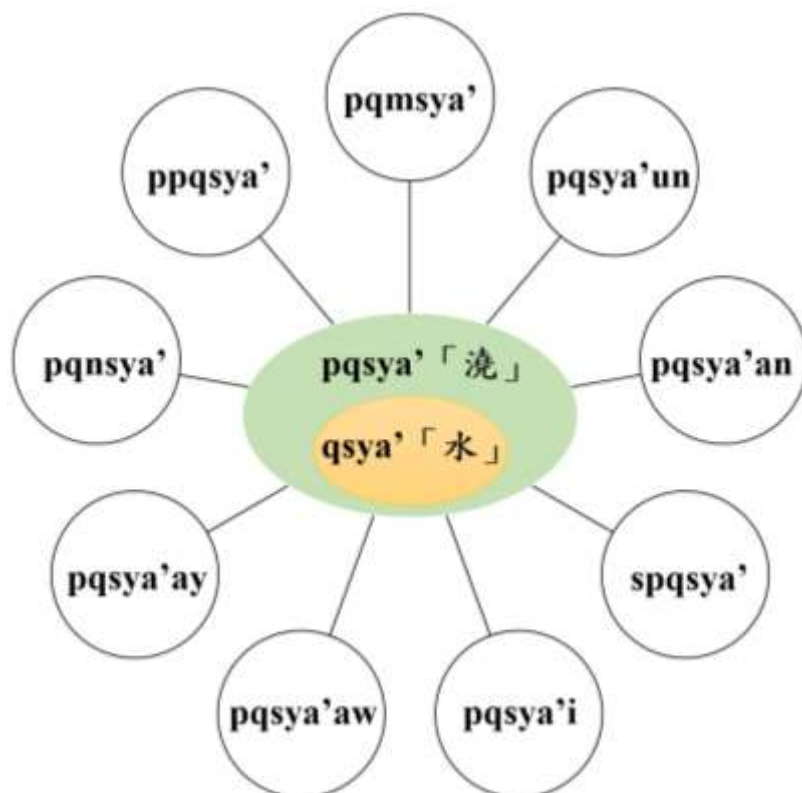
### biru lpgan 課文

#### pqsya' ramat 澆菜

gbyan lga rasun saku ni yaya mu musa **pqsya'** ramat. tehuk qnalang ramat lga, kmal yaya mucu, **pqsya'i** na taku isu hiya, 'ringiy te cyugal binkgal pqsya', te qutux ru te sazing binkgal ga **qnsya'** na yaba su sasan la. pquyaw qasa ga laxi **pqsya'i!** **pqsya'an** maku kira sa. nanu yasa aring saku te cyugal binkgal **pqmsya'**, yaya ga cyux te payat binkgal hiya. trang saku **pqmsya'** ga, ktan maku abaw tbana yan balay cyux mzyugi, si saku gluw mzyugi uzi, si ktay **pqsya'an** mu kwara yamil ru lukus maku, memaw saku si qqarus, ktan ni yaya mu lga, smayu mha, laxi **pqsya'** isu la! pqilun su kwara ramat la. usa ngasal say 'myuw lukus su, ru bleqi smi taku qasa, aki wahan **spqsya'** na qbsuyan su kira, usa ru say plawa qbsuyan su wahay **pqsya'** cikay tmana uci.

傍晚媽媽帶我去菜園澆菜。到了菜園，媽媽叫我用水瓢澆菜，說：你要從第三排澆，第一排和第二排你的爸爸早上已經澆過。最高那一層比較斜，不要去澆哦！我等一下會去澆。我就從第三排開始澆，媽媽在第四排澆菜。水澆下去時，發現高麗菜的葉片好像在跳舞，我就跟著它一起跳舞，不小心就澆到鞋子和衣服全身濕透，媽媽看見就大聲斥責說：你不要澆了！菜都被你澆死了。你先回家換衣服，把水瓢放好，等一下讓哥哥來澆，你回去叫哥哥來澆一下高麗菜。

## turu iyugan ke mzwi 動詞的變化



## tmwang mqbaq ke 詞彙補給站

名詞 qsyɑ'「水」加上前綴的使動 p- 之後，就會衍生「使...有水」的概念，形成使動結構的動詞 pqsyɑ'「澆」。另外，泰雅語也會出現加綴後會省略一些音段的現象，如：pqsyɑ' 加上前綴 s- 形成 s-qsyɑ'，前面的 p- 就會省略不見，又如 pqsyɑ' 加上後綴 -an 形成 qsyɑ'-an，前面的 p- 就會省略不見，通常會省略最前面的音段。推論族人為了達到說話的便利性，每個詞彙最多以 3 個音段為主，若加綴後，通常會省略最前面的音段，仍然保留 3 個音段的規則。

## 句型練習篇的說明與應用：

句型練習的部分，本教材以四行來呈現，第一行是族語句子，第二行是詞彙的族語分析，第三行是詞彙的中文分析，第四行是句子的中文語意。

在第二行和第三行的族語分析裡面，<>這個符號會出現在詞彙的中間表示中綴，如：pq<m>sya'「澆的人」；pq<n>sya'「澆過」。

- 這個連字號會出現在詞彙的前面和後面，連結詞根與前綴或後綴，如：s-pqsya'「用...澆」；pqsya'-un「被澆的東西」。

泰雅語的陳述句中，主事者標記會用中綴的<m>或者是前綴的 m- 來表示；受事者標記會用後綴的-un 來表示；處所標記會用後綴的-an 來表示；周邊標記會用前綴的 s-來表示。在非陳述句中，如命令句或祈使句中，泰雅語的受事者標記會用後綴的-i 或者是後綴的-aw 來表示；處所標記會用後綴的-ay 來表示。

此外，泰雅語的動貌會用前綴的 p-來表示未完成貌，如「將要去做的事」；會用中綴的<n>或者<in>來表示完成貌，如「已經完成的事」。



## pqbaq miru bkgan ke“pqsyɑ” 「澆」的句型練習

### (一) 焦點系統的表現

編號	焦點	例句
1	<m>	nyux saku <b>pqmsya'</b> ramat. nyux saku pq<m>syɑ' ramat. 在 我.主 <主事>澆 菜 我正在澆菜。
2	-un	nyux maku <b>pqsya'un</b> qu tmana. nyux maku pqsya'-un qu tmana. 在 我.屬 澆-受事 主格 高麗菜 我正在澆高麗菜。
3	-an	<b>pqsya'an</b> yaya kira qu yasay qani. pqsya'-an yaya kira qu yasay qani. 澆-處所 媽媽 等一下 主格 菜園 這 這個菜園媽媽會澆。
4	s-	<b>spqsya'</b> maku ramat qu taku qasa. s-pqsya' maku ramat qu taku qasa. 周邊-澆 我.屬 菜 主格 水瓢 那個 我要用那個水瓢澆菜。
5	s-	laxi say <b>spqsya'</b> lukus pn_gyan qasa. laxi s-ay s-pqsya' lukus p<n>gy-an qasa. 不要 去-處所 周邊-澆 衣服 <完成>曬乾-處所 那 不要去澆到那曬乾的衣服。

6	-i	<p><b><u>pqsya'i</u></b> cikay tmana ki!  pqsya'-i cikay tmana ki!  澆-受事 一下 高麗菜 助詞  (你去)澆一下高麗菜哦！</p>
7	-aw	<p><b><u>pqsya'aw</u></b> su qsya' qu kakay maku ki!  pqsya'-aw su qsya' qu kakay maku ki!  澆-受事 你.主 水 主格 腳 我.屬 助詞  你不要澆到我的腳哦！</p>
8	-ay	<p><b><u>pqsya'ay</u></b> na mama qu tmana thasa hiya.  pqsya'-ay na mama qu tmana thasa hiya.  澆-處所 連接詞 叔叔 主格 高麗菜 那邊 助詞  那邊的高麗菜給叔叔來澆。</p>

(二) 動貌的表現

編號	動貌	例句
1	<n>	<p><b>pqnsya'</b> maku qu tmana, laxi say pqsyas' la!</p> <p>pq&lt;n&gt;sya' maku qu tmana, laxi s-ay p-qsyas'</p> <p>&lt;完成&gt;澆 我.屬 主格 高麗菜 不要 去-處所 使動-澆</p> <p>la!</p> <p>助詞</p> <p>高麗菜我澆過了，不要再去澆了。</p>
2	p-	<p><b>ppqsya'</b> saku ramat kira.</p> <p>p-pqsya' saku ramat kira.</p> <p>將-澆 我.主 菜 等一下</p> <p>我等一下要澆菜。</p>

(三) 使動結構的表現

編號	使動	例句
1	p-	<p>kira ga laxi say <b>pqsya'</b> tmana ki!</p> <p>kira ga laxi s-ay p-qsyas' tmana ki!</p> <p>今天 主題 不要 去-處所 使動-水 高麗菜 助詞</p> <p>(你)今天不要去澆高麗菜哈!</p>
2.	p-	<p>nyux saku <b>pqsya'</b> ramat.</p> <p>nyux saku p-qsyas' ramat.</p> <p>在 我.主 使動-澆 菜</p> <p>我正在澆菜。</p>



## spngan kinbaqan 學員活動

請根據例句的內容勾選出適當的詞綴：

編號	例句
1	<p>cyux <input type="checkbox"/> pqmsya' <input type="checkbox"/> ppqsyas' <input type="checkbox"/> pqsya' <input type="checkbox"/> pqsya'ay  <input type="checkbox"/> spqsyas' <input type="checkbox"/> pqsya'an <input type="checkbox"/> pqnsya' <input type="checkbox"/> pqsya'aw  <input type="checkbox"/> pqsya'un   yaya qu tmana la.            高麗菜被媽媽澆了。</p>
2	<p>nyux maku <input type="checkbox"/> pqmsya' <input type="checkbox"/> ppqsyas' <input type="checkbox"/> pqsya' <input type="checkbox"/> qsyas'ay  <input type="checkbox"/> spqsyas' <input type="checkbox"/> pqsya'an <input type="checkbox"/> pqnsya' <input type="checkbox"/> pqsya'aw  <input type="checkbox"/> pqsya'un   qu tmana qani.            我正在澆這些高麗菜。</p>
3	<p>cyux <input type="checkbox"/> pqmsya' <input type="checkbox"/> ppqsyas' <input type="checkbox"/> pqsya' <input type="checkbox"/> pqsya'ay  <input type="checkbox"/> spqsyas' <input type="checkbox"/> pqsya'an <input type="checkbox"/> pqnsya' <input type="checkbox"/> pqsya'aw  <input type="checkbox"/> pqsya'un   tmana qu yaya.            媽媽正在澆高麗菜。</p>
4	<p><input type="checkbox"/> pqmsya' <input type="checkbox"/> ppqsyas' <input type="checkbox"/> pqsya' <input type="checkbox"/> pqsya'ay <input type="checkbox"/> spqsyas'  <input type="checkbox"/> pqsya'an <input type="checkbox"/> pqnsya' <input type="checkbox"/> pqsya'aw <input type="checkbox"/> pqsya'un            cikay tmana kira ki!            等一下澆一下高麗菜哦！</p>
5	<p>ani <input type="checkbox"/> pqmsya' <input type="checkbox"/> ppqsyas' <input type="checkbox"/> pqsya' <input type="checkbox"/> pqsya'ay  <input type="checkbox"/> spqsyas' <input type="checkbox"/> pqsya'an <input type="checkbox"/> pqnsya' <input type="checkbox"/> pqsya'aw  <input type="checkbox"/> pqsya'un   ramat kira qu taku qasa.            等一下用這個水瓢澆菜。</p>

6	<p> <input type="checkbox"/> pqmsya' <input type="checkbox"/> ppqsyas' <input type="checkbox"/> pqsya' <input type="checkbox"/> pqsya'ay <input type="checkbox"/> spqsyas'  <input type="checkbox"/> pqsya'an <input type="checkbox"/> pqnsya' <input type="checkbox"/> pqsya'aw <input type="checkbox"/> pqsya'un   su  qsya' qu yamil na yata ay!  你不要澆到阿姨的鞋子哦！ </p>
7	<p> say <input type="checkbox"/> pqmsya' <input type="checkbox"/> ppqsyas' <input type="checkbox"/> pqsya' <input type="checkbox"/> pqsya'ay  <input type="checkbox"/> spqsyas' <input type="checkbox"/> pqsya'an <input type="checkbox"/> pqnsya' <input type="checkbox"/> pqsya'aw  <input type="checkbox"/> pqsya'un   cikay tmana.  去澆一下高麗菜。 </p>
8	<p> <input type="checkbox"/> pqmsya' <input type="checkbox"/> ppqsyas' <input type="checkbox"/> pqsya' <input type="checkbox"/> pqsya'ay <input type="checkbox"/> spqsyas'  <input type="checkbox"/> pqsya'an <input type="checkbox"/> pqnsya' <input type="checkbox"/> pqsya'aw <input type="checkbox"/> pqsya'un   ni  yaya qu tmana la.  高麗菜被媽媽澆過了。 </p>
9	<p> <input type="checkbox"/> pqmsya' <input type="checkbox"/> ppqsyas' <input type="checkbox"/> pqsya' <input type="checkbox"/> pqsya'ay <input type="checkbox"/> spqsyas'  <input type="checkbox"/> pqsya'an <input type="checkbox"/> pqnsya' <input type="checkbox"/> pqsya'aw <input type="checkbox"/> pqsya'un   ni  <b>yaya qu</b> tmana qasa hiya!  那些高麗菜讓媽媽澆！ </p>
10	<p> <input type="checkbox"/> pqmsya' <input type="checkbox"/> ppqsyas' <input type="checkbox"/> pqsya' <input type="checkbox"/> pqsya'ay <input type="checkbox"/> spqsyas'  <input type="checkbox"/> pqsya'an <input type="checkbox"/> pqnsya' <input type="checkbox"/> pqsya'aw <input type="checkbox"/> pqsya'un  saku tmana kira.  我等一下要澆高麗菜。 </p>



## rmanga gaga sinbilan 文化大補貼

早期泰雅族部落若遇到大乾旱，久久未下雨，河邊的溪水都乾涸時，泰雅族的祖先就會進行祈雨祭。祈雨祭是由整個部落一起進行，族人會事先講好，然後帶一條活的豬到河邊聚集，當天不管是男子、婦女、甚至是孩子都要一起參與。

帶領的長者說道：

soni qani ga nyux sami abas mayaw qutux mqyanux nway siy kiyan **pqsya'** qani mu, yang kayal ru pqlwaxi sami ru ptaqan qu bzyok spgluw **pqsya'** kwara qu ramu nya, kwara qalang llaqi kneril mcici ru hmwaw mucu nyux mqwalax la nyux mqwalax la....kruma mga siy gluw mqwalax babaw knyax ma.

今天請讓您的血跟著這一場大暴雨吧！然後用獵刀刺入豬的身體，將豬血放入溪水中，豬的血就在溪水裡浮沉，此時，部落大大小小的族人相互灑水不停的歡呼：下雨了！下雨了！天空果然下起大雨。

早期泰雅族的生活是沿著溪水趕路，若懷孕的婦女來不及到，只好在溪邊生產，親人會將血和不潔的東西放在溪邊洗滌，隨即就會下起暴風雨，猶如強風暴雨，也是相同的道理。

biru pqbaqan 學習手冊

te sazing lpgan kita

第二單元 看



## te sazing lpgan kita

### 第二單元 看

#### biru lpgan 課文

#### mita 看

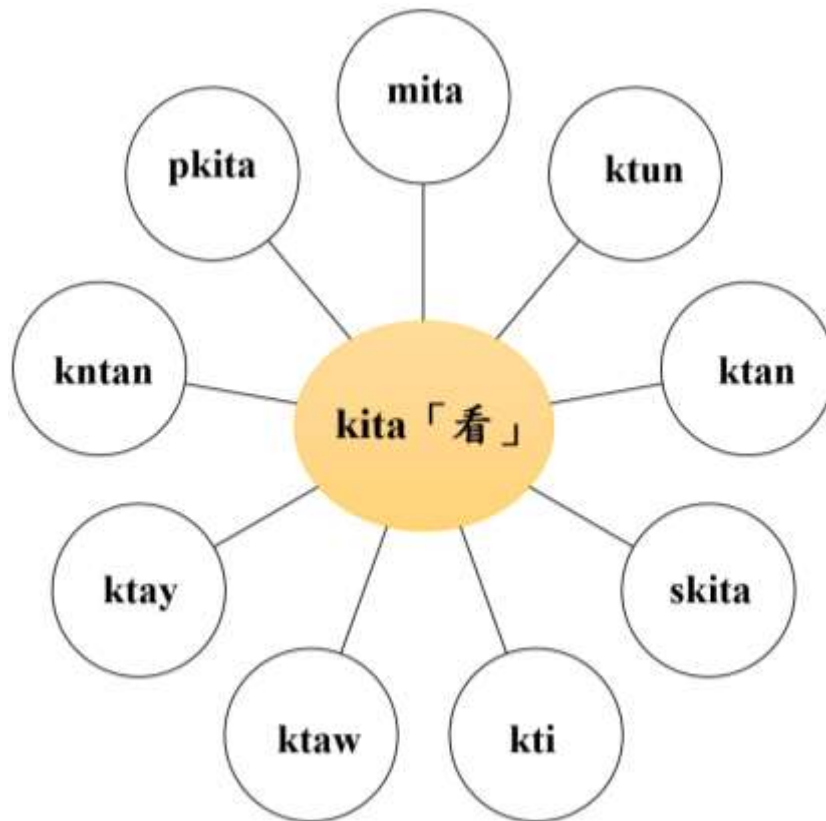
mzibuq sasan mhtuw tanux qu yaya ru km'ra **mita** wagi mha, “ talagay blaq kayal soni wah! musa saku kzi cikay qmayah kuna kya nnanu qu llungun mu.” ru kyalun nya laqi mlikuy mha, “**ktun** su yaba ga wahi saku nya mnos uci. ” ana ga ini syuk qu laqi qasa, baha hmswa cyux mangay blaq **ktan** na ega, ru mhmud qu yaya siy nya hluzi qu laqi mlikuy qasa, aki nya rasun qmayah ma. taqu laqi kneril hiya mga, cyux k\_yaya **mita** sa syaw tanux, psyaqan nya ru sbiq nya qu gonyu, aki mpanga cikay rramat mwah ma. ana ga siy tpihung **mita** qu roziq nya ini pqas inlungan nya.

tehuq sami qmayah lga lema nyax mciyuwaw qu yaba hiya la, ru kmal mucu, **ktay!** **ktay!** wal maku suqun mbay kwara la, anay ta **skita** squ kayal wahay ta muya nnanu la. ini kbsyaq lga **ktan** nya laqi mlikuy qasa cyux mrapa m'abi sa babaw qhuniq, kmal yaba mha, “**kti** cikay laqi qasa! swa bala mqelang ga!p'uci nanu mqyanux babaw nya.”

早上一大早媽媽走到外面望著太陽說：「今天的天氣真好啊！我要去瞧一下農園，也許有什麼事情可以做。」他接著跟兒子說：「若看到爸爸叫他到農園來接我。」但是，兒子一直都沒有回應，因為他正在觀看好看的影片，媽媽氣到直接拉他起來要帶他農園。而妹妹就躲在外面偷看，一邊譏笑哥哥一邊把背簍給他，讓他可以帶一些菜回來。但是他的眼睛一直窺探著，心裡卻很不爽。

到了農地爸爸早已在工作，他說：你們看看！我已經除好地了，我們看天氣變化再種植其他農作物。沒有多久，兒子就趴在樹幹上睡著了，爸爸說：「妳看看這個孩子！這麼懶惰以後怎麼生存！」

## **туру iyugan ke mzwi 動詞的變化**



## **tmwang mqbaq ke 詞彙補給站**

泰雅語 *kita*「看」的近似詞有 *yangay*「觀看」、*tnga*「查看」、*k\_yaya*「偷看；窺伺；窺視」、*kzi*「瞧一瞧」、*km'ra*「遠看；眺望」、*tpihung*「窺視」、*salu*「看得見」等詞彙，族人依涉及到對象、方向、距離、時間、視焦、目的等成分，而使用不同近似詞。請看例句：

1. *blaq balay ngayan qu teribi qani!* 這個電視真好看！
2. *cyux tmnga mita hzing qu yaba.* 爸爸在觀看蜜蜂。
3. *laxi k\_yaya mita squliq ma isu?* 你不要偷看著別人(我)好嗎？
4. *musa saku kzi cikay qmayah qasa.* 我要去巡視一下農耕地。
5. *nyux saku km'ra mita wagi.* 我正在遙望看著太陽。

 pqbaq miru bkgan ke“kita”「看」的句型練習

(一) 焦點系統的表現

編號	焦點	例句
1	∅-	laxi <b>kita</b> biru la. laxi kita biru la. 不要 看 書 助詞 不要看書了。
2	m-	say <b>mita</b> cikay yaya su. say m-ita cikay yaya su. 去 主事-看 一下 媽媽 你.屬 去看一下你的媽媽。
3	-un	laxi sqzinut bnkis, <b>ktun</b> su na utux kayal. laxi s-qzinut bnkis, kt-un su na utux kayal. 不要 週邊-虐待 老人 看-受事 你.主 還 神 天上 不要虐待老人，有天神還看著你。
4	-an	kya nanu kwara wal su <b>ktan</b> ? kya nanu kwara wal su kt-an? 有 什麼 全部 已經 你.主 看-處所 你都看到了什麼?
5	s-	<b>skita</b> nya kintwahi qu <b>kkita-'r'ra</b> . s-kita nya k<in>twahi qu kkita-'r'ra. 周邊-看 他.屬 <完成>遠 主格 眼鏡-遠看 他用望眼鏡看著遠方。

		<p>anay maku <b>skita</b> brusa rgyax qu yaba.</p> <p>anay maku s-kita brusa rgyax qu yaba.</p> <p>讓 我.屬 周邊-看 陷阱 山上 主格 爸爸</p> <p>我來為爸爸看山上的陷阱。</p>
6	-i	<p><b>kti</b> cikay 'laqi qasa, hala takuy la!</p> <p>kt-i cikay 'laqi qasa, hala takuy la!</p> <p>看-受事 一下 孩子 那 免得 摔跤 助詞</p> <p>照看一下那孩子，免得摔跤了!</p>
7	-aw	<p>usa lama isu, <b>ktaw</b> maku huzil qani, iyat su nya katun ay!</p> <p>usa lama isu, kt-aw maku huzil qani, iyat su</p> <p>去 先 你.主 看-受事 我.屬 狗 這 不會 你.主</p> <p>nya kat-un ay!</p> <p>他.屬 咬-受事 助詞</p> <p>你先走，狗我來看著，它不會咬你的!</p>
8	-ay	<p><b>ktay</b> qu yaba su, memaw nyux mbuxan mciyuwaw.</p> <p>kt-ay qu yaba su, memaw nyux m-bux-an</p> <p>看-處所 主格 爸爸 你.屬 甚至 在 主事-流汗-處所</p> <p>m-ciyuwaw.</p> <p>主事-工作</p> <p>看你的爸爸，甚至滿頭大汗在工作。</p>

(二) 動貌的表現

編號	動貌	例句
1	p-	<p><b>pkita</b> ta Ciyama suxan ki!</p> <p>p-kita ta Ciyama suxan ki!</p> <p>將-看 我們.主 大溪 明天 助詞</p> <p>明天我們在大溪見面哦！</p>
2	<n>	<p><b>kntan</b> su yaya lga?</p> <p>k&lt;n&gt;tan su yaya lga?</p> <p>&lt;完成&gt;看-處所 你.主 媽媽 助詞</p> <p>你看過媽媽了嗎？</p>

 spngan kinbaqan 學員活動

請根據例句的內容勾選出適當的詞綴：

編號	例句
1	<p>kya nanu kwara wal su <input type="checkbox"/> ktun <input type="checkbox"/> kntan <input type="checkbox"/> pkita <input type="checkbox"/> mita  <input type="checkbox"/> ktan <input type="checkbox"/> skita <input type="checkbox"/> ktay <input type="checkbox"/> kti <input type="checkbox"/> ktaw ?            你都看到了什麼？</p>
2	<p>musa saku <input type="checkbox"/> ktun <input type="checkbox"/> kntan <input type="checkbox"/> pkita <input type="checkbox"/> mita <input type="checkbox"/> ktan <input type="checkbox"/> skita <input type="checkbox"/>  <input type="checkbox"/> ktay <input type="checkbox"/> kti <input type="checkbox"/> ktaw 'nbu.            我要去看病。</p>
3	<p><input type="checkbox"/> ktun <input type="checkbox"/> kntan <input type="checkbox"/> pkita <input type="checkbox"/> mita <input type="checkbox"/> ktan <input type="checkbox"/> skita <input type="checkbox"/> ktay  <input type="checkbox"/> kti <input type="checkbox"/> ktaw cikay yaki qasa, hala takuy la!            照看一下那個奶奶，免得摔跤了！</p>
4	<p><input type="checkbox"/> ktun <input type="checkbox"/> kntan <input type="checkbox"/> pkita <input type="checkbox"/> mita <input type="checkbox"/> ktan <input type="checkbox"/> skita <input type="checkbox"/> ktay  <input type="checkbox"/> kti <input type="checkbox"/> ktaw ta pqwasan biru suxan.            我們明天在學校見面。</p>
5	<p>ini salu roziq na yaki, nanu yasa <input type="checkbox"/> ktun <input type="checkbox"/> kntan <input type="checkbox"/> pkita  <input type="checkbox"/> mita <input type="checkbox"/> ktan <input type="checkbox"/> skita <input type="checkbox"/> ktay <input type="checkbox"/> kti <input type="checkbox"/> ktaw nya kkita mita            sesyo.            奶奶看不太清楚，她用眼鏡看聖經。</p>
6	<p><input type="checkbox"/> ktun <input type="checkbox"/> kntan <input type="checkbox"/> pkita <input type="checkbox"/> mita <input type="checkbox"/> ktan <input type="checkbox"/> skita <input type="checkbox"/> ktay  <input type="checkbox"/> kti <input type="checkbox"/> ktaw ta babaw nya zyaw na laqi qani!            孩子的事之後再看！</p>
7	<p><input type="checkbox"/> ktun <input type="checkbox"/> kntan <input type="checkbox"/> pkita <input type="checkbox"/> mita <input type="checkbox"/> ktan <input type="checkbox"/> skita <input type="checkbox"/> ktay  <input type="checkbox"/> kti <input type="checkbox"/> ktaw su Watan lga?            你看過瓦旦了嗎？</p>
8	<p>blaq tlqing hi su <input type="checkbox"/> ktun <input type="checkbox"/> kntan <input type="checkbox"/> pkita <input type="checkbox"/> mita  <input type="checkbox"/> ktan <input type="checkbox"/> skita <input type="checkbox"/> ktay <input type="checkbox"/> kti <input type="checkbox"/> ktaw su nha la.            你的身體藏好別讓人看到了。</p>





## rmanga gaga sinbilan 文化大補貼

泰雅族在尋仇和解的規範中，犯錯的那一方會以在大廳垂掛珠衣的方式來表示認錯，使前來報復的一方止於垂掛之處，以表示願意接受和解。倘若尋仇的一方執意通過，不願意和解，神靈將會讓他們的刀子不再鋒利，表示之後將不再有好的運氣。於是，部落就流傳下面的俗諺。

ktan su cyux mahi pinbtwan ga, laxi siy hnasi, si su hnasi ga ini ruyu' ngos na lalaw su.

你看見有珠衣垂掛下來就不要越過，越過後你的獵刀將不再鋒利。

( =表示不以剛硬之心解決事端，終得祖靈的庇護 )

早期有一個部落年輕人，要去田裡耕作，他聽到有人叫他的名字，於是他回頭時，看見一個牛頭馬面，頭上長了許多的犄角的人。他嚇到趕快跑回家，把看到的情形詳述給家人聽，過沒幾天他就生病長期臥床，幾年之後就去世了。於是部落就開始流傳下面的俗諺。

mha ni mung su hmwaw lalu su squliq ga, laxi pskray mita.

如果有人呼喊你的名字不要回頭看。

biru pqbaqan 學習手冊

te cyugal lpgan psyaqan

第三單元 嘲笑



## te cyugal lpgan psyaqan

### 第三單元 嘲笑

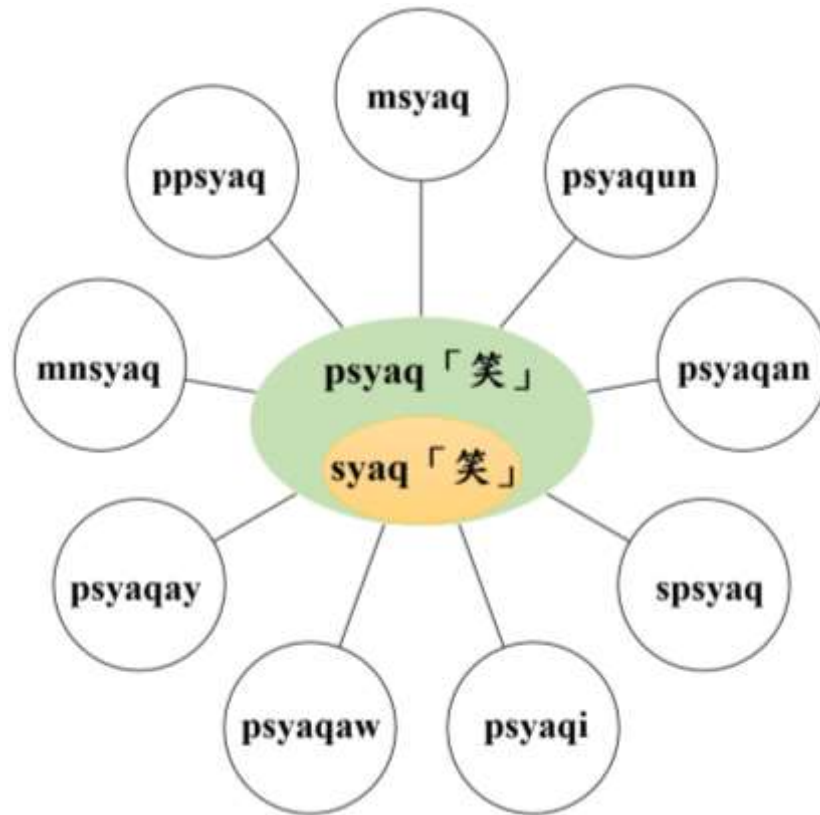
#### lpgan na biru 課文

#### psyaqan 嘲笑

maki' qutux bingi mspi saku', ini **psyaq** rqyas k'aki maku ru s'angun saku' nya mha, swa iyan laqi qani, ana qutux ke tayal ini su baqi mung, **ppsyaqan** su nya kinbkisan ta' la. aring kya lga, lokah saku' mqbaq ke tayal la. ana nha' **psyaqan** kwara ke maku' ga, laxi saku' nya **psyaqi** ki son maku' smyuk uzi. ktan ni sinsi maku ru **msyaq** qu rqyas nya. kyalun saku' nya mha, lokah ta' pkayal ke ta' tayal lga, **ppsyaq** mita' itan kwara kinbkisan ta' ru iyat ta' nya **psyaqun** lpyung mwah mcisal ita' babaw nya uzi la.

有一天夜裡我做了一個夢，我夢見我的祖母他臉上都沒有笑臉的在罵我說，你這孩子連一句泰雅族的話都不會聽，以後祖先們看到你會嘲笑你，從那時候我就很努力的學習泰雅語，雖然我說的泰雅語很多人都會嘲笑我，但是我會回應他們說不要笑我，老師看到後笑著對我說，我們盡量用泰雅語說話，這樣祖先們看了也會很開心，以後跟親朋好友聊天他們也不會笑我們了。


## turu iyugan ke mzwi 動詞的變化



## tmwang mqbaq ke 詞彙補給站

泰雅語要表達「笑」的說法有很多種，通常會用組合詞組的方式去表達，請看例句：

1. cyux **pzimu msyaq** qu yaya.  
媽媽微微地笑著。
2. memaw **mngaqa msyaq** qu yata.  
阿姨開懷大笑。
3. mita inkyasan ni yaya lga, si **tquriq msyaq** qu laqi kneril.  
女孩看見媽媽的打扮就不停的竊笑。
4. si kura yaya **tnguray msyaq** qu laqi kneril.  
女孩對著媽媽傻笑。

 pqbaq miru bkgan ke“ psyaq” 「笑」的句型練習

(一) 焦點系統的表現

編號	焦點	例句
1	m-	<p><b>msyaq</b> saku' mita' sblaq qu mtswe'.</p> <p>m-syaq saku' mita' sblaq qu mtswe'.</p> <p>主事-笑 我.主 主事-看 周邊-好 主格 兄弟</p> <p>我歡笑看到兄弟和睦。</p>
2	-un	<p><b>psyaqun</b> su' na lpyung ungat gaga'.</p> <p>psyaq-un su' na lpyung ungat gaga'.</p> <p>笑-受事 你.屬 連接詞 親友 沒有 規矩</p> <p>沒規矩會被親友嘲笑。</p>
3	-an	<p><b>psyaqan</b> nha' ungat gaga' qu 'laqi' qasa.</p> <p>psyaq-an nha' ungat gaga' qu 'laqi' qasa.</p> <p>笑-處所 他們.屬 沒有 規矩 主格 孩子 那</p> <p>他們嘲笑那小孩沒規矩。</p>
4	s-	<p>ana qani <b>spsyaq</b> mamu uzi.</p> <p>ana qani s-psyaq mamu uzi.</p> <p>就算 這 周邊-笑 你們.屬 也</p> <p>連這個你們也嘲笑。</p>
5	-i	<p>laxi saku' nya <b>psyaqi</b> ki!</p> <p>laxi saku' nya psyaq-i ki!</p> <p>不要 我.主 他.屬 笑-受事 助詞</p> <p>不要笑我喔！</p>

6	-aw	<p><b>psyaqaw</b> ta' cikay Yumin qani wah!</p> <p>psyaq-aw ta' cikay Yumin qani wah!</p> <p>笑-受事 我們.主 一下 男名 這 助詞</p> <p>我們一起來嘲笑 Yumin!</p>
7	-ay	<p><b>psyaqay</b> su nya mama Yumin la!</p> <p>psyaq-ay su nya mama Yumin la!</p> <p>笑-處所 你.屬 他.屬 叔叔 男名 助詞</p> <p>不要讓 Yumin 伯伯嘲笑你哦!</p>

(二) 動貌的表現

編號	動貌	例句
1	p-	<p>qnyat ta mtzywaw lga, <b>ppsyag</b> ta mqyanux babaw nya la.</p> <p>q&lt;n&gt;yat ta m-tzywaw lga p-p-syaq</p> <p>&lt;完成&gt;勤勞 我們.主 主事-工作 助詞 將-使動-笑</p> <p>ta m-qyanux babaw nya la.</p> <p>我們.主 主事-生活 以後 他.屬 助詞</p> <p>我們辛勤工作，以後會笑著(高興)生活。</p>
2	<in>	<p><b>pinsyaq</b> tlu' qoyat magal tlaqi qu yutas.</p> <p>p&lt;in&gt;syag tlu' qoyat m-agal tlaqi qu yutas.</p> <p>完成-笑 碰巧 幸運 主事-拿 鱸鰻 主格 爺爺</p> <p>爺爺笑著幸運獲取鱸鰻。</p>

(三) 使動結構的表現

編號	使動	例句
1	p-	si <b>psyaq</b> rqyas nya laqi qasa. si p-syaq rqyas nya laqi qasa. 一直 使動-笑 臉 他.屬 孩子 那 那孩子的臉一直在笑。

 **spngan kinbaqan 學員活動**

請根據例句的內容勾選出適當的詞綴：

編號	例句
1	<p>ini <input type="checkbox"/> <b>psyaqun</b> <input type="checkbox"/> <b>psyaqaw</b> <input type="checkbox"/> <b>mnsyaq</b> <input type="checkbox"/> <b>ppsyraq</b> <input type="checkbox"/> <b>msyaq</b>  <input type="checkbox"/> <b>psyaqan</b> <input type="checkbox"/> <b>psyaqay</b> <input type="checkbox"/> <b>psyaqi</b> <input type="checkbox"/> <b>spsyraq</b> ana qutux rqyas  na laqi qasa’.</p> <p>那孩子的臉一點都不笑。</p>
2	<p>laxi saku nya <input type="checkbox"/> <b>psyaqun</b> <input type="checkbox"/> <b>psyaqaw</b> <input type="checkbox"/> <b>mnsyaq</b> <input type="checkbox"/> <b>ppsyraq</b>  <input type="checkbox"/> <b>msyaq</b> <input type="checkbox"/> <b>psyaqan</b> <input type="checkbox"/> <b>psyaqay</b> <input type="checkbox"/> <b>psyaqi</b> <input type="checkbox"/> <b>spsyraq</b> ki!</p> <p>不要笑我喔！</p>
3	<p>blaq nha balay <input type="checkbox"/> <b>psyaqun</b> <input type="checkbox"/> <b>psyaqaw</b> <input type="checkbox"/> <b>mnsyaq</b> <input type="checkbox"/> <b>ppsyraq</b>  <input type="checkbox"/> <b>msyaq</b> <input type="checkbox"/> <b>psyaqan</b> <input type="checkbox"/> <b>psyaqay</b> <input type="checkbox"/> <b>psyaqi</b> <input type="checkbox"/> <b>spsyraq</b> qu ke  maku’.</p> <p>他們很喜歡笑我說的話。</p>
4	<p>blaq cikay mqwas <input type="checkbox"/> <b>psyaqun</b> <input type="checkbox"/> <b>psyaqaw</b> <input type="checkbox"/> <b>mnsyaq</b>  <input type="checkbox"/> <b>ppsyraq</b> <input type="checkbox"/> <b>msyaq</b> <input type="checkbox"/> <b>psyaqan</b> <input type="checkbox"/> <b>psyaqay</b> <input type="checkbox"/> <b>psyaqi</b>  <input type="checkbox"/> <b>spsyraq</b> su nya llpyung la.</p> <p>認真唱歌不然來賓會笑你。</p>
5	<p><input type="checkbox"/> <b>psyaqun</b> <input type="checkbox"/> <b>psyaqaw</b> <input type="checkbox"/> <b>mnsyaq</b> <input type="checkbox"/> <b>ppsyraq</b> <input type="checkbox"/> <b>msyaq</b>  <input type="checkbox"/> <b>psyaqan</b> <input type="checkbox"/> <b>psyaqay</b> <input type="checkbox"/> <b>psyaqi</b> <input type="checkbox"/> <b>spsyraq</b> saku’ mita’  sblaq qu mtswe’ nha.</p> <p>我笑著看著他們兄弟姊妹的和睦。</p>



6	<p>si ta <input type="checkbox"/> psyaqun <input type="checkbox"/> psyaqaw <input type="checkbox"/> mnsyaq <input type="checkbox"/> ppsyaq <input type="checkbox"/> msyaq  <input type="checkbox"/> psyaqan <input type="checkbox"/> psyaqay <input type="checkbox"/> psyaqi <input type="checkbox"/> spsyaq mqyanux  babaw nya.  我們以後要開心的生活。</p>
7	<p><input type="checkbox"/> psyaqun <input type="checkbox"/> psyaqaw <input type="checkbox"/> mnsyaq <input type="checkbox"/> ppsyaq <input type="checkbox"/> msyaq  <input type="checkbox"/> psyaqan <input type="checkbox"/> psyaqay <input type="checkbox"/> psyaqi <input type="checkbox"/> spsyaq su nya mama  Yumin la.  不要讓 Yumin 伯伯嘲笑你哦!</p>
8	<p><input type="checkbox"/> psyaqun <input type="checkbox"/> psyaqaw <input type="checkbox"/> mnsyaq <input type="checkbox"/> ppsyaq <input type="checkbox"/> msyaq  <input type="checkbox"/> psyaqan <input type="checkbox"/> psyaqay <input type="checkbox"/> psyaqi <input type="checkbox"/> spsyaq na Watan qu  Patas qani.  瓦旦笑這一幅畫。</p>

## rmanga gaga sinbilan 文化大補帖

泰雅族的 GAGA 如同圍籬圍住了我們的生活，所以族人的生活態度較為嚴謹，平時不會對人亂開玩笑，不然對方會以為被取笑而要求對方賠禮。早期族人對於某些場合會有些禁忌，如：進行重要祭儀（播種祭或感恩祭）、入山狩獵或馘首、在喪家守靈的地方，都嚴守「笑」這個動作。

早期泰雅男子沒有褲子，僅以一條包巾裹遮陰，上山打獵或工作時，彼此間很容易看見對方的私處，即便看見了也絕對不能笑，不然是打不到獵物或是打獵時受傷。

另外，族人即便看見別人身體上的殘缺，不會直接說：他是殘障者。只會說：cyux yaqih cikay qu qeqaya nya.他的零件不太好。

**biru pqbaqan 學習手冊**

**te payat lpgan nbu**

**第四單元 喝**



## te payat lpgan nbu

### 第四單元 喝

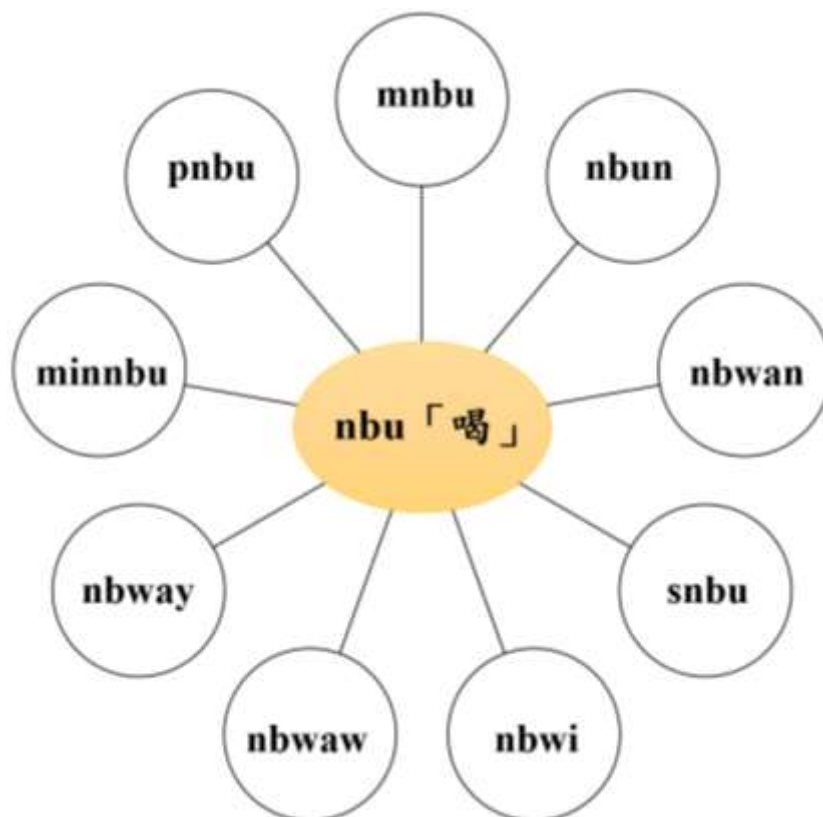
#### biru lpgan 課文

#### nbu qsya' qu qwali 老鷹喝水

mkilux balay kayal nya soni. kya qutux qwali nyux mhqya balay la. ini kbsyaq lga, nyux nya ktan qutux yuyut. cikuy balay qsya' nya maki zik yuyut. mnglun la. aki saku p'uci nanu yasa saku thuzyay pnbu qsya qani ga, nanu yasa musa magal btunux la. snbu nya qsya qani. blingan nya btunux qu yuyut qasa ru nyux n\_gyut n\_gyut mkrayas qu qsya nya uzi la. nyux mnbu qsya qu kwali la. ktan krakus lru kmal mha, rasaw misu te thasa' cyux cingay qsya nya. mqas balay qwali qasa ru msqun musa. aki nha nbun qu qsya qasa lga, hnyal qutux bzyok qnhyun kmal mha, nbwan maku qsya qani hiya. si ktay nyux nya nbun qsya qasa la. ana ga sgalu nya balay ktan qu qwali qasa ru kmal lozi mha, nyux thay cikay na. nbwi kwara. aring kya lga, msrangi qu cyugal qsinuw qani uzi la.

今天天氣很熱，有一隻老鷹很渴，不久牠看見了一個瓶子，裡面的水非常的少，於是牠就思考，該如何才能喝到瓶子裡面的水呢？於是，牠就去撿了一些石頭放進瓶子中，水漸漸的就往上漲？老鷹也如願喝到水。一隻烏龜看到了就跟牠說，我帶你去，那裡有水，老鷹跟烏龜很開心的一起過去，當牠們要喝水的時候呢！一隻山豬出現了，牠說這個水呢！是我要喝的，結果牠就把水喝下去，但是牠看著老鷹的臉，覺得牠很可憐就告訴牠說，還有一些水，你來喝吧！從那時候山豬、烏龜、老鷹成為了很好的朋友。

## **turu iyugan ke mzwi 動詞的變化**



## **tmwang mqbaq ke 詞彙補給站**

泰雅語的 nbu 「喝」和泰雅語的 nbuw 「生病」，這二個詞彙在說話的時候不容易去區辨，經族人共識後於 nbuw 「生病」的詞尾加上半母音-w，變成 nbuw 「生病」，以區別二者的差異性，請看以下的例句：

1. laxi piyang nbu qwaw, yaqih hi su la.

不要喝酒，身體會壞掉。

2. musa saku pkita nbuw kira.

我等一下要去看病。

 pqbaq miru bkgan ke “nbu” 「喝」的句型練習

(一) 焦點系統的表現

編碼	焦點	例句
1	m-	nyux saku' <b>mnbu</b> ayang singut. nyux saku' m-nbu ayang singut. 在 我.主 主事-喝 湯 樹豆 我正在喝樹豆。
2	-un	<b>nbun</b> maku' qwaw minaras na Yuma' qasa. nb-un maku' qwaw m<in>aras na Yuma' qasa. 喝-受事 我.屬 酒 <完成>帶 屬格 男名 那 我要喝 Yuma'帶的那個酒。
3	-an	<b>nbwan</b> qwaw ni yutas kira qu hanray qani. nbw-an qwaw ni yutas kira qu hanray qani. 喝-處所 酒 屬格 爺爺 等一下 主格 桌子 這 等一下爺爺在這桌子喝酒。
4	s-	<b>snbu</b> maku' qwaw qu qhzi qani. s-nbu maku' qwaw qu qhzi qani. 周邊-喝 我.屬 酒 主格 竹杯 這 我用這竹杯喝酒。
5	-i	<b>nbwi</b> cikay knalay mu qwaw trakis qani. nbw-i cikay k<n>alay mu qwaw trakis qani. 喝-受事 一些 <完成>製作 我.屬 酒 小米 這 我釀的小米酒嘗一下。

6	-aw	<p><b>nbwaw</b> ta' qwaw qhzi qani ha!</p> <p>nbw-aw ta' qwaw qhzi qani ha!</p> <p>喝-受事 我們.主 酒 竹杯 這 助詞</p> <p>我們先乾了這杯酒！</p>
7	-ay	<p><b>nbway</b> su' qwaw qani ki!</p> <p>nbw-ay su' qwaw qani ki!</p> <p>喝-處所 你.主 酒 這 助詞</p> <p>你別喝這酒喔！</p>

(二) 動貌的表現

編碼	動貌	例句
1	p-	<p><b>pnbu</b> saku' ayang singut kira'.</p> <p>p-nbu saku' ayang singut kira'.</p> <p>將-喝 我.主 湯 樹豆 等一下</p> <p>我等一下要喝樹豆湯。</p>
2	<in>	<p><b>minnbu</b> saku' ayang singut la.</p> <p>m&lt;in&gt;nbu saku' ayang singut la.</p> <p>主事&lt;完成&gt;-喝 我.主 湯 樹豆 助詞</p> <p>我喝過樹豆湯了。</p>

 **spngan kinbaqan 學員活動**

請根據例句的內容勾選出適當的詞綴：

編號	例句
1	<p>wal <input type="checkbox"/> <b>mnbu</b> <input type="checkbox"/> <b>pnbu</b> <input type="checkbox"/> <b>nbun</b> <input type="checkbox"/> <b>nbway</b> <input type="checkbox"/> <b>nbway</b> <input type="checkbox"/> <b>nbwaw</b>  <input type="checkbox"/> <b>nbwan</b> <input type="checkbox"/> <b>snu</b> <input type="checkbox"/> <b>nbwi</b> yaba kwara qu qwaw la.            你喜歡喝什麼？</p>
2	<p>nyux saku <input type="checkbox"/> <b>mnbu</b> <input type="checkbox"/> <b>pnbu</b> <input type="checkbox"/> <b>nbun</b> <input type="checkbox"/> <b>nbway</b> <input type="checkbox"/> <b>nbway</b>  <input type="checkbox"/> <b>nbwaw</b> <input type="checkbox"/> <b>nbwan</b> <input type="checkbox"/> <b>snu</b> <input type="checkbox"/> <b>nbwi</b> ayang singut.            我正在喝樹豆湯。</p>
3	<p>laxi <input type="checkbox"/> <b>mnbu</b> <input type="checkbox"/> <b>pnbu</b> <input type="checkbox"/> <b>nbun</b> <input type="checkbox"/> <b>nbway</b> <input type="checkbox"/> <b>nbway</b> <input type="checkbox"/> <b>nbwaw</b>  <input type="checkbox"/> <b>nbwan</b> <input type="checkbox"/> <b>snu</b> <input type="checkbox"/> <b>nbwi</b> qwaw qu mama Temu' lki.            不要再給叔叔 Temu' 喝酒了。</p>
4	<p><input type="checkbox"/> <b>mnbu</b> <input type="checkbox"/> <b>pnbu</b> <input type="checkbox"/> <b>nbun</b> <input type="checkbox"/> <b>nbway</b> <input type="checkbox"/> <b>nbway</b> <input type="checkbox"/> <b>nbwaw</b>  <input type="checkbox"/> <b>nbwan</b> <input type="checkbox"/> <b>snu</b> <input type="checkbox"/> <b>nbwi</b> su n'inu swa su nyux busuk la.            你在哪裡喝的怎麼如此醉。</p>
5	<p>laxi saku nya twangi <input type="checkbox"/> <b>mnbu</b> <input type="checkbox"/> <b>pnbu</b> <input type="checkbox"/> <b>nbun</b> <input type="checkbox"/> <b>nbway</b>  <input type="checkbox"/> <b>nbway</b> <input type="checkbox"/> <b>nbwaw</b> <input type="checkbox"/> <b>nbwan</b> <input type="checkbox"/> <b>snu</b> <input type="checkbox"/> <b>nbwi</b> qwaw la.            不要再幫我加酒了。</p>
6	<p><input type="checkbox"/> <b>mnbu</b> <input type="checkbox"/> <b>pnbu</b> <input type="checkbox"/> <b>nbun</b> <input type="checkbox"/> <b>nbway</b> <input type="checkbox"/> <b>nbway</b> <input type="checkbox"/> <b>nbwaw</b>  <input type="checkbox"/> <b>nbwan</b> <input type="checkbox"/> <b>snu</b> <input type="checkbox"/> <b>nbwi</b> simu qwaw qani lki!            不要喝這酒喔！</p>

7	<input type="checkbox"/> <b>mnbu</b> <input type="checkbox"/> <b>pnbu</b> <input type="checkbox"/> <b>nbun</b> <input type="checkbox"/> <b>nbway</b> <input type="checkbox"/> <b>nbway</b> <input type="checkbox"/> <b>nbwaw</b> <input type="checkbox"/> <b>nbwan</b> <input type="checkbox"/> <b>snuv</b> <input type="checkbox"/> <b>nbwi</b> ni mama Yumin qhzi qani hiya. 這杯子是叔叔 Yumin 要用的。
8	<input type="checkbox"/> <b>mnbu</b> <input type="checkbox"/> <b>pnbu</b> <input type="checkbox"/> <b>nbun</b> <input type="checkbox"/> <b>nbway</b> <input type="checkbox"/> <b>nbway</b> <input type="checkbox"/> <b>nbwaw</b> <input type="checkbox"/> <b>nbwan</b> <input type="checkbox"/> <b>snuv</b> <input type="checkbox"/> <b>nbwi</b> saku soni la. 我剛剛喝過了。

### **rmanga gaga sinbilan 文化大補帖**

泰雅族對於喝的禁忌，舉凡靜止的死水、有進行魚藤捕魚 (至少三天)的溪水、弔祭的酒水、未經老人或長輩許可的酒、水進行 sbazi' 「沾水」儀式前的祭水都不能喝。

此外，族人在進行和解的儀式時，通常都會殺雞煮一鍋雞湯，大家一起共飲或是相互輪流飲酒，共飲一杯酒象徵彼此願意和解，透過共飲喝雞湯的和解方式，讓族人了解雙方已放下仇恨並和好如初。



biru pqbaqan 學習手冊

te zmagal lpgan twang

第五單元 增加



## te zmagal lpgan twang

### 第五單元 增加

#### lpgan na biru 課文

#### twang cikay 加一點

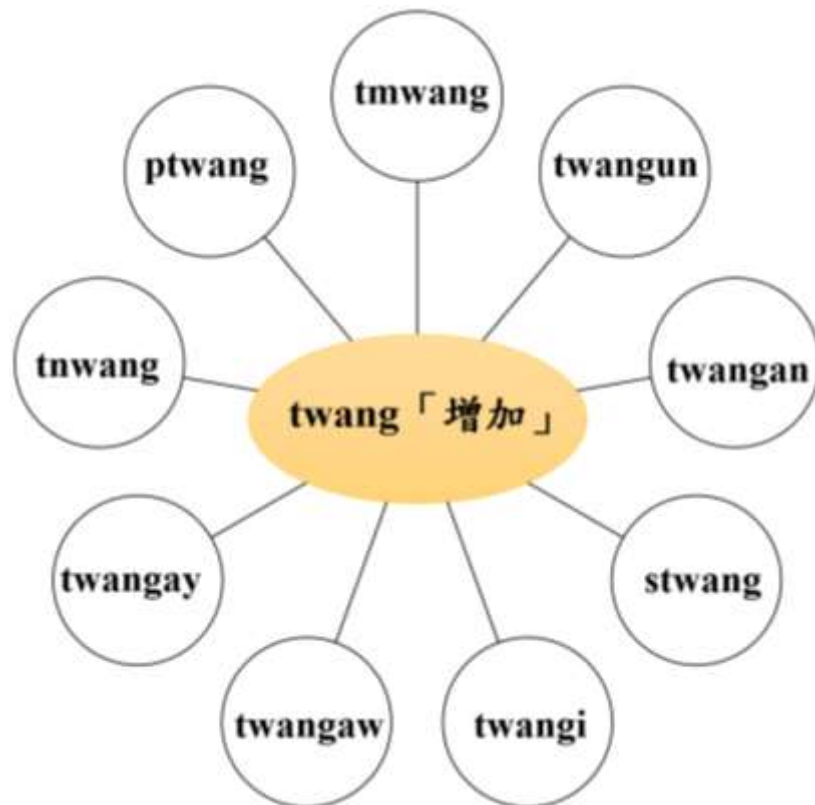
mowah suxan qu yutas ki yaki ma, hala saku **twang** mazi y cikay ramat ha. ay! **tmwang** balay magal zywaw qu turuy qani uzi nyux ini piray la, Losing cyux cikay pila su ga, **stwang** maku bazi y ramat, cyux saku tmahuk ayang yapi ay! ktay cikay qu qsya nya, mha ni qlih qu ayang nya ga, **twangi** cikay qsya, wal maku **twangan** cimula, **twangaw** su lozi ki, musa qmtux iyal la.

pqwalx hazi kayal qani, **ptwang** saku cikay lukus wah, **twangay** maku cikay qsya qu ayang yapi ru musa saku naga basu la.

明天公公婆婆要來訪，我去多買些菜，唉！這車子真礙事不能發動了，Losing 你有沒有一些錢，我做加菜金，我在煮飛鼠湯喔！看一下水量，如果湯太少了請加一點水，我已經加過鹽巴了，你不要在加囉，會太鹹。

天氣將要下雨，我去多穿些衣服，飛鼠湯我再加一些水後就去等公車了。

## turu iyugan ke mzwi 動詞的變化



## tmwang mqbaq ke 詞彙補給站

泰雅語的數字與算式：

1. 加 (+) twangan/tmwang  
(  $2+5 = 7$  ) twangan zmagal qu sazing lga mpitu la.
2. 減 (-) hetan  
(  $10-2 = 8$  ) hetan sazing qu mopuw lga mspat la.
3. 乘 (x) plpgun (總和)  
(  $2 \times 3 = 6$  ) sazing ru cyugal plpgun lga mtzyu la.
4. 除 (÷) pqsyugun (分攤)  
(  $40 \div 5 = 8$  ) pqsyugun na zmagal qu mpatul lga mspat la.

 pqbaq miru bkgan ke “twang” 「增加」的句型練習

(一) twang 「增加」在肯定直述句的表現

編號	焦點	例句
1	∅-	laxi <b>twang</b> nanu zyuwaw la. laxi twang nanu zyuwaw la. 不要 增加 甚麼 事 助詞 不要再多事了。
2	-m-	<b>tmwang</b> balay zyuwaw qu Teli qani wah! t<m>wang balay zyuwaw qu Tali qani wah! <主事>增加 真正的事 主格 男子名 這 助詞 這個 Teli 真的是多事啊!
3	-un	<b>twangun</b> su inu qu qsya qani ? twang-un su inu qu qsya qani ? 增加-受事 你.主 哪裡 主格 水 這 你這水要加在哪呢？
4	-an	<b>twangan</b> maku qsya qu ayang wakung. twang-an maku qsya qu ayang wakung. 增加-處所 我.屬 水 主格 湯 碗公 我在碗公裡加水。
5	s-	ani <b>stwang</b> ayang qu qsya qani. ani s-twang ayang qu qsya qani. 讓 周邊-增加 湯 主格 水 這 讓這水加在湯裡。

6	-i	laxi <b>twangi</b> qsya qu ayang qasa. laxi twang-i qsya qu ayang qasa. 不要 增加-受事 水 主格 湯 那 不要在湯裡加水。
7	-aw	cyux ini kintehuk pila nya <b>twangaw</b> maku kira. cyux ini k<in>tehuk pila nya twang-aw 有 沒有 <完成>足夠 錢 他.屬 增加-受事 maku kira. 我.屬 等一下 他的錢不夠我等一下加給他。
8	-ay	<b>twangay</b> su cimu lozi qu ayang ay! twang-ay su cimu lozi qu ayang ay! 增加-處所 你.主 鹽 又 主格 湯 助詞 你不要又在湯裡加鹽呀!

(二) 動貌的表現

編號	動貌	例句
1	<n>	<b>tnwang</b> na yaya qu qysa qasa. t<n>wang na yaya qu qsya qasa. <完成>增加 屬格 媽媽 主格 水 那 那水是媽媽加上的。
2	p-	nyax hzyaq kayal <b>ptwang</b> saku' cikay lukus. nyux hzyaq kayal p-twang saku cikay lukus. 在 冷 天氣 將-增加 我.主 一些 衣服 天冷我要加穿一些衣服。

 spngan kinbaqan 學員活動

請根據例句的內容勾選出適當的詞綴：

編號	例句
1	<p><input type="checkbox"/> twangi <input type="checkbox"/> twang <input type="checkbox"/> tawang <input type="checkbox"/> twangay <input type="checkbox"/> ptwang <input type="checkbox"/> twangaw <input type="checkbox"/> twangan <input type="checkbox"/> stwang cikay qsya ayang qasa. 那個湯加一點水。</p>
2	<p>ani <input type="checkbox"/> twang <input type="checkbox"/> tawang <input type="checkbox"/> twangay <input type="checkbox"/> ptwang <input type="checkbox"/> twangaw <input type="checkbox"/> twangan <input type="checkbox"/> stwang ayang qu cimtu qasa. 那些鹽是用來加湯的。</p>
3	<p><input type="checkbox"/> twang <input type="checkbox"/> tawang <input type="checkbox"/> twangay <input type="checkbox"/> ptwang <input type="checkbox"/> twangaw <input type="checkbox"/> twangan <input type="checkbox"/> stwang maku cikay cimtu qu ayang qasa ha. 我來加一些鹽在那湯裡。</p>
4	<p>nyux hzyaq qu kayal <input type="checkbox"/> twang <input type="checkbox"/> tawang <input type="checkbox"/> twangay <input type="checkbox"/> ptwang <input type="checkbox"/> twangaw <input type="checkbox"/> twangan <input type="checkbox"/> stwang saku cikay lukus. 這天氣冷我要加一些衣服。</p>
5	<p><input type="checkbox"/> twang <input type="checkbox"/> tawang <input type="checkbox"/> twangay <input type="checkbox"/> ptwang <input type="checkbox"/> twangaw <input type="checkbox"/> twangan <input type="checkbox"/> stwang na yaki qu pila qani. 這錢是奶奶加上的。</p>
6	<p><input type="checkbox"/> twang <input type="checkbox"/> tawang <input type="checkbox"/> twangay <input type="checkbox"/> ptwang <input type="checkbox"/> twangaw <input type="checkbox"/> twangan <input type="checkbox"/> stwang su cikay qsya lga aki ini qmtux iyal la. 你再加一些水就不會太鹹了。</p>

7	<input type="checkbox"/> tmwang <input type="checkbox"/> tnwang <input type="checkbox"/> twangay <input type="checkbox"/> ptwang <input type="checkbox"/> twangaw <input type="checkbox"/> twangan <input type="checkbox"/> stwang balay zyawa qu laqi qani. 這孩子真多事。
8	<input type="checkbox"/> twang <input type="checkbox"/> tnwang <input type="checkbox"/> twangay <input type="checkbox"/> ptwang <input type="checkbox"/> twangaw <input type="checkbox"/> twangan <input type="checkbox"/> stwang maku nanak cimunya qu ayang qasa. 那湯的鹽我自己加。



### rmanga gaga sinbilan 文化大補帖

從前部落幾乎都不鎖門，婦女有時要煮飯發現沒有米了，就會去隔壁鄰居借米，如果鄰居不在也會自行借取，當鄰居回來再告知，將來還米的時候會 twangan nha qutux pyatu(多還一碗)，是為了感謝救急。

另外，tmnwang 也用來指並非是部落原來的住民。許多族人生活困苦，因此有些人被收養成長工，或直接入贅，有些就直接依附投靠。他們不喜歡聽到人稱他們 mwah tmwang (加入者)，因此會婉轉地說：  
mwah sgiba (來索抱/投靠)。

biru pqbaqan 學習手冊

te mtzyu lpgan kbalay

第六單元 製作





## te mtzyu lpgan kbalay

### 第六單元 製作

#### lpgan na biru 課文

#### kbalay cikay libu' ngta 製作雞寮

Toyu: Losing **kbalay** cikay libu' ngta ma, aki qmayat cikay ngta, khopa cikay, syaw nya ga **kblayan** maku pitung q'yatan maku guru uzi.

Losing: cyux yaqih qu blihun, **pkbalay** saku blihun ha! ini **kblazi** kira lga, **kblayun** maku knwan la, ini baqi qmlu' qu blihun qani.

Toyu: aw uzi, **kblayaw** ta suxan qu libu' ngta hiya pi, wal saku nya **skbalay** qutux kiri qu yaba mu, 'say maku magal ha, **minkbalay** libu' ngta qu hiya uzi 'say maku mita cikay cyux nya san nanu **kbalay** qu libu' nya.

Losing: nyux su lga, hmwa **knalay** nya libu' ngta.

Toyu: blaq balay **knalay** nya, cyux **kmalay** qasu niqan ngta uzi, anay misu **skalay** qutux uzi ma.

Toyu : Losing 你可以做一間雞寮嗎？我要養雞，稍微大一些，旁邊我要做水池，我也要養鴨。

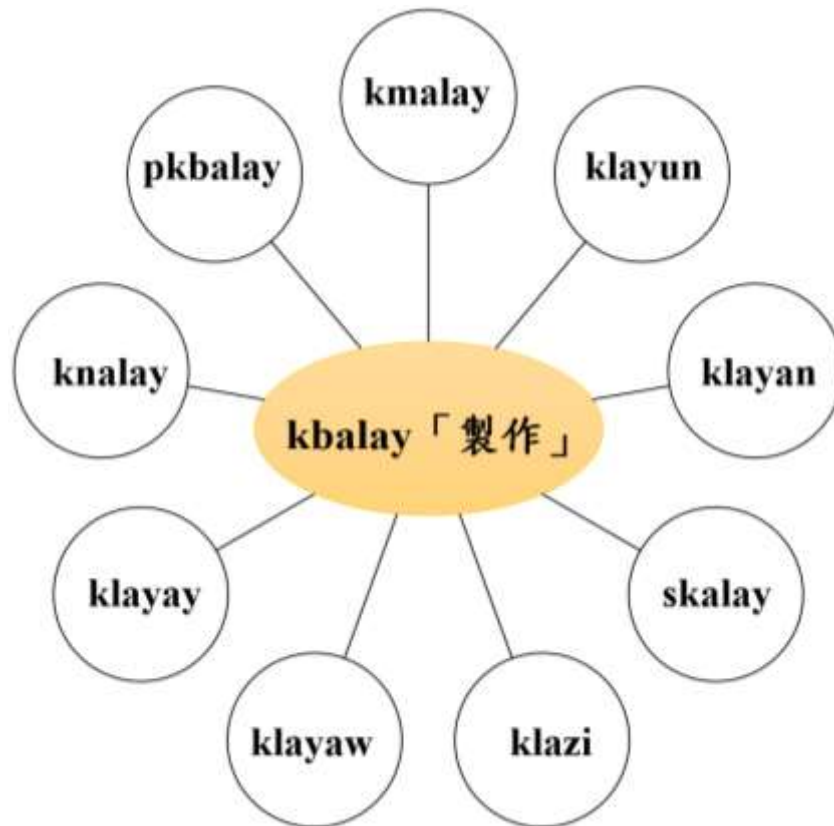
Losing : 門壞了，我將要修理門，若今天不修，哪時候修了，門沒辦法關。

Toyu : 也好！我們明天再做雞寮吧！我爸爸有為我做了一個女用背簍，我過去拿，他也做過雞寮我過去看看他怎麼做的。

Losing : 你回來囉！他做的雞寮如何？

Yoyu : 他做得真好！他正在做餵食槽，他也要做一個給我。

## **turu iyugan ke mzwi 動詞的變化**



## **tmwang mqbaq ke 詞彙補給站**

kbalay 這個詞除了可以表示「製作」、「修繕」的語意之外，它也可以表示「編造」之意。請看例句：

1. cyux **kbalay** thekan qu mama Losing.

Losing 叔叔在作椅子。

2. laxi hmut **kbalay** ke ay!

不要隨便編造話題喔！

泰雅語 kbalay 雖然是製作、修繕的意思，但在蓋房子時，不會說：kbalay ngasal，而是運用加綴的方式，如前綴 t-加上 ngasal「家」，變成 tngasal「蓋房子」。

 pqbaq miru bkgan ke “kbalay” 「製作」的句型練習

(一) 焦點系統的表現

編號	焦點	例句
1	∅-	<p>ini saku qbaq <b>kbalay</b> thekan.                      ini saku qbaq kbalay thekan.                      不會 我.主 會 製作 椅子                      我不會製作椅子。</p>
2	-m-	<p>nyux saku <b>kmalay</b> cikay pzi'un na 'laqi.                      nyux saku k&lt;m&gt;alay cikay pzi'-un na 'laqi.                      正在 我.主 &lt;主事&gt;製作 一些 玩-受事 屬格 孩子                      我在製作一些孩子的玩具。</p>
3	-un	<p><b>klayun</b> su nanu qu qlcing qani?                      klay-un su nanu qu qlcing qani?                      製作-受事 你.屬 什麼 主格 木板 這                      這木板你要做什麼？</p>
4	-an	<p><b>klayan</b> maku thekan qu tanux qasa.                      klay-an maku thekan qu tanux qasa.                      製作-處所 我.屬 椅子 主格 院子 那                      我在院子製作椅子。</p>
5	s-	<p><b>skalay</b> saku thekan qu yaba mu.                      s-kalay saku thekan qu yaba mu.                      周邊-製作 我.主 椅子 主格 爸爸 我.屬                      我爸爸製作椅子給我。</p>

6	-i	laxi <b>klazi</b> qu yaqih na qqaya hiya la. <sup>1</sup> iaxi klaz-i qu yaqih na qeqaya hiya la. 不要 製作-受事 主格 壞 屬格 重疊-東西 他.中 助詞 壞掉的工具不要製作了。(=壞掉的工具不要修理了)
7	-aw	<b>klayaw</b> su lubuw squliq la! klay-aw su lubuw squliq la! 製作-受事 你.屬 口簧琴 別人 助詞 你別製作別人的口簧琴呀！(=你別修理別人的口簧琴呀)
8	-ay	<b>klayay</b> maku tmmyan qu yapit qani. klay-ay maku tmmy-an qu yapit qani. 製作-受事 我.屬 醃肉-受事 主格 飛鼠 這. 這飛鼠我來作醃肉。

(二) 動貌的表現

編號	動貌	例句
1	<n>	<b>knalay</b> maku kawas wayal qu tatak qasa. k<n>alay maku kawas wayal qu tatak qasa. <完成>製作 我.屬 年 過去 主格 工寮 那 那個工寮是我去年做的。
2	p-	<b>pkbalay</b> saku qutux thekan suxan. p-kbalay saku qutux thekan suxan. 將-製作 我.主 一 椅子 明天 我明天要製作一張椅子。

<sup>1</sup> 泰雅語 klazi 的詞根是 kbalay，具有「製作」、「做」的語意，但在此例句中，加上後綴-i 之後，衍生「修理」的語意。

 **spngan kinbaqan 學員活動**

請根據例句的內容填入適當的詞綴：

編號	例句
1	<p>cyux <input type="checkbox"/> <b>klayan</b> <input type="checkbox"/> <b>skalay</b> <input type="checkbox"/> <b>kmalay</b> <input type="checkbox"/> <b>klazi</b> <input type="checkbox"/> <b>pkbalay</b></p> <p><input type="checkbox"/> <b>klayaw</b> <input type="checkbox"/> <b>klayun</b> <input type="checkbox"/> <b>minkbalay</b> <input type="checkbox"/> <b>klayay</b></p> <p>thekan qu yutas.</p> <p>爺爺在製作椅子。</p>
2	<p>nanu cyux su <input type="checkbox"/> <b>klayan</b> <input type="checkbox"/> <b>skalay</b> <input type="checkbox"/> <b>kmalay</b> <input type="checkbox"/> <b>klazi</b></p> <p><input type="checkbox"/> <b>pkbalay</b> <input type="checkbox"/> <b>klayaw</b> <input type="checkbox"/> <b>klayun</b> <input type="checkbox"/> <b>minkbalay</b> <input type="checkbox"/> <b>klayay</b> ?</p> <p>你在做甚麼？</p>
3	<p>anay misu <input type="checkbox"/> <b>klayan</b> <input type="checkbox"/> <b>skalay</b> <input type="checkbox"/> <b>kmalay</b> <input type="checkbox"/> <b>klazi</b> <input type="checkbox"/> <b>pkbalay</b></p> <p><input type="checkbox"/> <b>klayaw</b> <input type="checkbox"/> <b>klayun</b> <input type="checkbox"/> <b>minkbalay</b> <input type="checkbox"/> <b>klayay</b></p> <p>qutux thekan uzi.</p> <p>我也來幫你做一張椅子。</p>
4	<p>laxi <input type="checkbox"/> <b>klayan</b> <input type="checkbox"/> <b>skalay</b> <input type="checkbox"/> <b>kmalay</b> <input type="checkbox"/> <b>klazi</b> <input type="checkbox"/> <b>pkbalay</b></p> <p><input type="checkbox"/> <b>klayaw</b> <input type="checkbox"/> <b>klayun</b> <input type="checkbox"/> <b>minkbalay</b> <input type="checkbox"/> <b>klayay</b></p> <p>qu tatak maku.</p> <p>不要做我的工寮。</p>
5	<p><input type="checkbox"/> <b>klayan</b> <input type="checkbox"/> <b>skalay</b> <input type="checkbox"/> <b>kmalay</b> <input type="checkbox"/> <b>klazi</b> <input type="checkbox"/> <b>pkbalay</b></p> <p><input type="checkbox"/> <b>klayaw</b> <input type="checkbox"/> <b>klayun</b> <input type="checkbox"/> <b>minkbalay</b> <input type="checkbox"/> <b>klayay</b></p> <p>maku pitung qu syaw tatak.</p> <p>工寮旁邊我要做池塘。</p>

6	<p><input type="checkbox"/> <b>klayan</b> <input type="checkbox"/> <b>skalay</b> <input type="checkbox"/> <b>kmalay</b> <input type="checkbox"/> <b>klazi</b> <input type="checkbox"/> <b>pkbalay</b></p> <p><input type="checkbox"/> <b>klayaw</b> <input type="checkbox"/> <b>klayun</b> <input type="checkbox"/> <b>minkbalay</b> <input type="checkbox"/> <b>klayay</b></p> <p>ta suxan qu tmmyan qani.</p> <p>我們明天來做醃肉。</p>
7	<p><input type="checkbox"/> <b>klayan</b> <input type="checkbox"/> <b>skalay</b> <input type="checkbox"/> <b>kmalay</b> <input type="checkbox"/> <b>klazi</b> <input type="checkbox"/> <b>pkbalay</b></p> <p><input type="checkbox"/> <b>klayaw</b> <input type="checkbox"/> <b>klayun</b> <input type="checkbox"/> <b>minkbalay</b> <input type="checkbox"/> <b>klayay</b></p> <p>saku tatak suxan.</p> <p>我明天將要做工寮。</p>
8	<p><input type="checkbox"/> <b>klayan</b> <input type="checkbox"/> <b>skalay</b> <input type="checkbox"/> <b>kmalay</b> <input type="checkbox"/> <b>klazi</b> <input type="checkbox"/> <b>pkbalay</b></p> <p><input type="checkbox"/> <b>klayaw</b> <input type="checkbox"/> <b>klayun</b> <input type="checkbox"/> <b>minkbalay</b> <input type="checkbox"/> <b>klayay</b></p> <p>yutas maku qu thekan qani.</p> <p>這張椅子是我爺爺做的。</p>



## rmanga gaga sinbilan 文化大補帖

從前女子織布用的工具都是出自於男子之手，女子則負責織布的工作，所以當男子將織布工具製作完成後，便交予女子，此後便不再碰觸這些織布的工具。而男子所使用的所有打獵之工具也都是男人自己製作，女子不可去碰觸，視為禁忌。

早期祖先會因為生活的需求而製作不同器具，小至製作簍子、家用器具，大至蓋房子，食衣住行皆就地取材來製作，例如男子要去狩獵就必須會 kbalay qeqaya mlata (製作獵具)、rrusa; rangay (陷阱)、tokan (背網;背袋)等等，女子則學會製作醃魚、醃肉、或者會釀酒等工作。

泰雅祖先也會針對男性或女性的工作態度，說出勉勵的話語，如下面的例子：

1. siki baq kbalay nnanun qeqaya qu mlikuy ga, yasa muluw nnanu.

男子必須會製作工具，才能富有。

2. ini qbaq tming ptutan na kneril san nha, sksayux squliq.

不會編織的女子人稱是笨拙的女子，會遭人恥笑。

泰雅族人稱女人編織為 tming, 不會用 kbalay 製作的說法。

biru pqbaqan 學習手冊

te mpitu lpgan pspi'

第七單元 作夢





## te mpitu lpgan pspi'

### 第七單元 作夢

#### lpgan na biru 課文

#### mita spi 夢占

**spi** qani ga, maki kwara ita squliq, piyang balay ga mhtuw sa trang ta **m'abi**. maki uziy qu trang mlhaw ru **mspi**, qani ga son nha, “ laxi si giway **mspi**...” ke theluw ga, “**mspi** na qlyan”. **spi** qani ga galan pspngan na bnkis tayal raral. iyat balay kinqeri ga spngan nha zyuwaw na mlata ru ssyan ngasal ka pqmahun, san ta mha, “mita **spi**”.

mlikuy tayal raral ga baq tmqzyunam kwara, s'usa nha mlata. smi mrusa. masoq smi mrusa lga, mha ni maki qu saxa **mspi** ru **spyun** nha memaw cyux msluhiy rgyax, msluhiy qmayeh lga. snhyun nya balay qani ga nyux **pspyun** na utux, cyux ciriq qu mrusa nha la! nanu mlglaw kwara ini naga sinnonan ryax ru si usa mlaw.

qutux uzi ga, smhzi ngasal, musa hmkangi giqas rhiyal ki'un ngasal, smman nha ru kbalay hka m'abi kya qutux mhngan, ru **smpi**(msina **spi**). sasan mtuliq blaq qu **spi** nha lga, mwah tngasal sqaniy. yaqih qu pinkita na **spi** lga, laxan nha ru musa hmkangi qutux loziy. ru musa mnayang giqas na qmayah ga, ini si tqoh mtzyuwaw, stgalu na utux krahu ka utux kinmkisan. zik nasa ga ki'a wal blaq qu **snpyan** nha ru thuyay musa tmring mnayang giqas na qmazih ka n\_gaqaw .

ungat nanu qu sngusun ru **mspi** ta ga, ini baqi mnglung kmal bnkis ta nha, mssyuk kruma qu pinkita na **spi** qaniy mgaw.

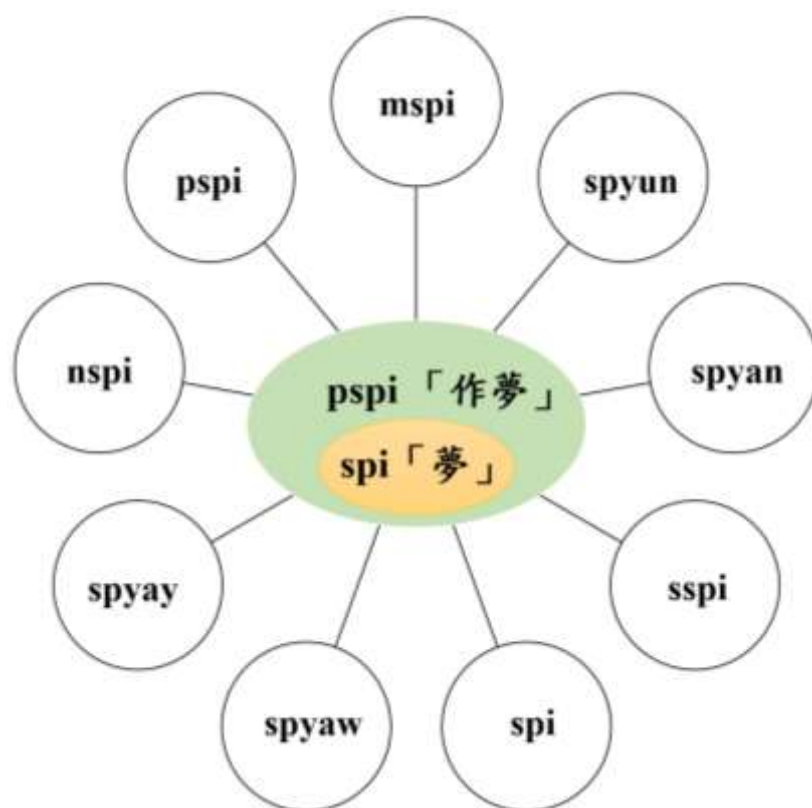
夢都會發生，主要是在睡眠時間，有時是清醒著，也就是我們說的：「不要在那裡作夢...」華語叫作「白日夢」。從前的族人夢是可以決定事情的，像是狩獵、蓋屋、開墾，這一類的叫做「夢占」。

早期泰雅男子都會打獵，必須透過狩獵或放置陷阱，陷阱設置好之後，如果某些人做夢，夢到山崩田園也崩壞了，他們堅信這是神靈賜夢，已經吊到獵物，所以不用等到約定之日便上山查看。

還有一種是喬遷住屋，尋找居住新地，找到適合的地點就先砍除乾淨再立灶睡一晚等待作夢，如果是好夢就決定在此居住，如果不好的夢就另尋它處。另外，若要開墾新地，先感謝上蒼及祖靈，在此之前相信已經作了好夢，才能動手開墾新耕地。

沒有期待或目的而作夢的話，就很難知道如何解釋，就如同老人家講的：有時候所做的夢和現實是相反的。

### **turu iyugan ke mzwi 動詞的變化**



## tmwang mqbaq ke 詞彙補給站

夢占的泰雅語稱作 mita spi (看 夢)或是稱作 talam spi (嘗試夢)。夢占與泰雅族人有著密不可分的關係，從前族人要進行某些活動或事情的時候，如：狩獵、蓋屋、喬遷、開墾等，都需要透過夢夢境來決定是否可行。

1. mnwah ta mqumah spyun ta msunu' ga musa blaq balay pinbahuw qutux kawas qani ma.

耕作歸來夜裡夢到大洪水，表示豐年的預兆。

2. spyun ta kneril ini ga bnkis mwah te itan ga, musa qoyat balay musa mlata ma.

夢見有女人或老人來訪，表示豐獵的預兆。

3. spyun su wal mpahuw qu qhuniq mga, musa ungat knluh su ma.

夢見樹折斷將不會有農作物採收。

 pqbaq miru bkgan ke “pspi” 「作夢」的句型練習

(一) 焦點系統的表現

編號	焦點	例句
1	m-	<p><b>mspi</b> saku shera ga kun wal lmaqux ma.  m-spi saku shera ga kun wal l&lt;m&gt;aqux  主事-作夢 我.主 昨天 虛詞 我.中性 已經 &lt;主事&gt;贏  ma.  助詞  我昨天做夢我贏了。</p>
2	-un	<p>wal su <b>spyun</b> yaya su?  wal su spi-un yaya su?  已經 你.主 作夢-受事 媽媽 你.屬  你有夢到你的媽媽嗎？</p>
3	-an	<p><b>spyan</b> maku qu rhiyal qani.  spi-an maku qu rhiyal qani.  作夢-處所 我.屬 主格 土地 這  我夢到這地。</p>
4	s-	<p><b>sspi</b> maku kryax qu yaya mu.  s-spi maku kryax qu yaya mu.  周邊-作夢 我.屬 常常 主格 媽媽 我.屬  媽媽常常讓我夢到她。</p>
5	-i	<p>swa su siy <b>spi</b> kryax la!  swa su siy spi-i kryax la!  怎麼 你.主 一直 作夢-受事 常常 助詞  你怎麼一直做夢啦！</p>

6	-aw	<p><b>spyaw</b> maku cikay qu blaq na zyuwaw qasa.  spi-aw maku cikay qu blaq na zyuwaw qasa.  作夢-受事 我.屬 一下 主格 好 屬格 事 那  我來夢那個好的事。</p>
7	-ay	<p><b>spyay</b> maku cikay qu yaya mu.  spi-ay maku cikay qu yaya mu.  作夢-處所 我.屬 一下 主格 媽媽 我.屬  我想夢一下我的媽媽。</p>

(二) 動貌的表現

編號	動貌	例句
1	n-	<p><b>nspi</b> nya shera mga cyux magal qnabu ma.  n-spi nya shera ga cyux m-agal qnabu ma.  完成-作夢 他.主 昨天 助詞 在 主事-拿 獎賞 助詞  他昨天做夢他得獎了。</p>
2	p-	<p>aki <b>pspi</b> cikay wah!  aki p-spi cikay wah!  應該 將-作夢 一下 助詞  應該來做個夢喔!</p>

(三) 使動結構的表現

編號	使動	例句
1	p-	<p>laxi <b>pspi</b> yaqih na spi wah! iyat su p'abi la.</p> <p>laxi p-spi yaqih na spi wah ! iyat su</p> <p>不要 使動-夢 壞 屬格 夢 助詞 不會 你.主</p> <p>p'-abi la.</p> <p>使動-睡 助詞</p> <p>不要做惡夢喔!你會睡不著了。</p>
2	p-	<p>ini saku <b>pspi</b> yaqih na spi lhngan shera!</p> <p>ini saku p-spi yaqih na spi lhngan shera!</p> <p>沒有 我.主 使動-夢 壞 屬格 夢 晚上 昨天</p> <p>昨天晚上我沒有做惡夢!</p>

 **spngan kinbaqan 學員活動**

請根據例句的內容填入適當的詞綴：

編號	例句
1	<p><input type="checkbox"/>pspi <input type="checkbox"/>mspi <input type="checkbox"/>spyun <input type="checkbox"/>spyan <input type="checkbox"/>spi <input type="checkbox"/>spyaw <input type="checkbox"/>spyay</p> <p><input type="checkbox"/>nspi <input type="checkbox"/>sspi maku kryax yaya mu.</p> <p>我常夢見我的媽媽。</p>
2	<p><input type="checkbox"/>pspi <input type="checkbox"/>mspi <input type="checkbox"/>spyun <input type="checkbox"/>spyan <input type="checkbox"/>spi <input type="checkbox"/>spyaw <input type="checkbox"/>spyay</p> <p><input type="checkbox"/>nspi <input type="checkbox"/>sspi</p> <p>maku cikay qu blaq na zyuwaw qasa.</p> <p>我來夢那個好的事。</p>
3	<p>nyux trang <input type="checkbox"/>pspi <input type="checkbox"/>mspi <input type="checkbox"/>spyun <input type="checkbox"/>spyan <input type="checkbox"/>spi <input type="checkbox"/>spyaw</p> <p><input type="checkbox"/>spyay <input type="checkbox"/>nspi <input type="checkbox"/>sspi qu laqi qani.</p> <p>這孩子正在作夢。</p>
4	<p>laxi siy <input type="checkbox"/>pspi <input type="checkbox"/>mspi <input type="checkbox"/>spyun <input type="checkbox"/>spyan <input type="checkbox"/>spi <input type="checkbox"/>spyaw <input type="checkbox"/>spyay</p> <p><input type="checkbox"/>nspi <input type="checkbox"/>sspi kryax la,blaq mqwas biru.</p> <p>不要一直做夢啦，好好讀書。</p>
5	<p><input type="checkbox"/>pspi <input type="checkbox"/>mspi <input type="checkbox"/>spyun <input type="checkbox"/>spyan <input type="checkbox"/>spi <input type="checkbox"/>spyaw <input type="checkbox"/>spyay</p> <p><input type="checkbox"/>nspi <input type="checkbox"/>sspi maku qu rhiyal qasa.</p> <p>我夢到這塊地。</p>

6	<p><input type="checkbox"/>pspi <input type="checkbox"/>mspi <input type="checkbox"/>spyun <input type="checkbox"/>spyan <input type="checkbox"/>spi <input type="checkbox"/>spyaw <input type="checkbox"/>spyay</p> <p><input type="checkbox"/>nspi <input type="checkbox"/>sspi nya shera mga cyux tlapa puniq ma.</p> <p>他昨天夢到火災。</p>
7	<p><input type="checkbox"/>pspi <input type="checkbox"/>mspi <input type="checkbox"/>spyun <input type="checkbox"/>spyan <input type="checkbox"/>spi <input type="checkbox"/>spyaw <input type="checkbox"/>spyay</p> <p><input type="checkbox"/>nspi <input type="checkbox"/>sspi maku kryax yaki maku.</p> <p>我奶奶常讓我夢到她。</p>

## rmanga gaga sinbilan 文化大補帖

男子進行出草、戰鬥之前就必須進行夢占，如果是凶夢，獵團則須中途返回，待吉夢出現再前行。建屋、開墾時也是以夢來判斷吉凶，以免遭遇不測。請看以下的例子：

### **blaq kntan 吉夢**

1. **mspi** minhoqil na squliq mga blaq sa.

夢見去世的人是吉兆。

2. **mspi** wal magal hnotaw na qqaya mga qoyut ma.

夢見撿拾別人掉落之物，是吉兆。

### **yaqih kntan 凶夢**

1. **spyun** su cyux su tmutu qhuniq mga, p'gal su qilis ma.

夢見你在砍樹表示逆將受傷。

2. **spyun** ta hotaw qu lalaw ini ga tokan ga, mosa psbil squliq ma.

夢見獵刀或背網掉落地上將有人陣亡。



te spat lpgan sok

第八單元 嗅;聞



## te spat lpgan sok

### 第八單元 嗅;聞

#### biru lpgan 課文

#### sok 嗅;聞

si kmwa kzyungi squ ryax 'laqi' hga, ms'ari lokah **smok** shhya na yaya. nanak m\_yan nasa shhya **snok** ga, szyon maku tgwaya.

misu qani nyux ngasal maku uzi la. malax saku mtzyaw mwah ngasal lga, nguhuw maku mskura tnobuy **ssok** pincyakan na pinszyagan maku. **snok** yan qani shhya nniqan hiya ga, baqun maku balay. **smok** sa kinblaq mqoyat squ sphyangun ru pssyahaw.

maki qutux ryax. 'laqi' ki ina mcisal yaki i Syaw Ulay ru mwah ngasal. mqas balay kmal mha, "cyux myan maras shhya na nniqun rgyax. tlami cikay lozi kinblaq **sokan** squ **snok** mamu sraral ki!" pqtan mu ina mha, "**snok** su nniqun qani lga?" maqut ku 'laqi' lozi, "baq su **smok** knutan rgyax ga!" si ptnaq kmal mha, "ini' saku' **sok** ay!" kmal ina mha, "nyux saku' mnaga **psok** ga? ini' baqi minanu **sokan**?"

gyahan mu umuk yuyut. si **soki** balay **kinsokan** nqu tmmyan qulih. 'laqi' ki ina wal si umuk nguhu mgyay mha, "talagay **kinsokan** qani. ima thuyay **smok sok** qani la!" magal saku qutux tmmyan qulih ru pgluw maku mami maniq. **smok** saku **kinsokan** qani lga, wal mu si llungi qu kinnbaq maku qalang rgyax. m\_yan mnaniq kugih, qulih qmtux, **snok** ayang qulih maqaw. **sok** qani hiya ga, msbing shhya nqu yaya. **smok** ta kinblaq **kinsokan** nqu Tayal uzi.

回憶模糊的山中部落童年，總會貪婪用力聞著聞媽媽的清香，也只有那種聞過的清香味道，是讓我迷戀的。

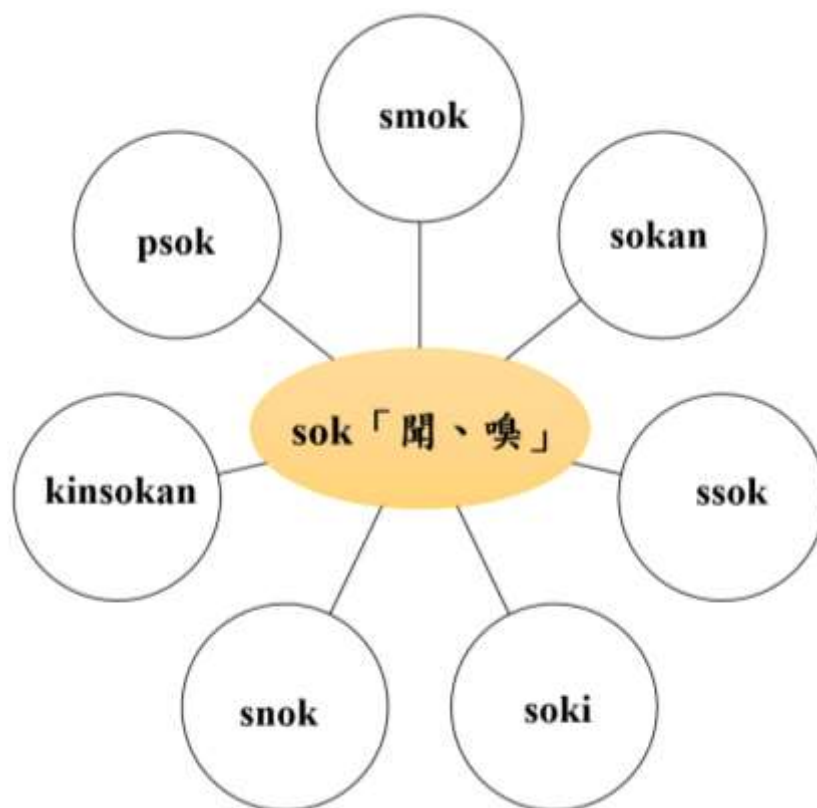
如今自己也有家了，下班到家，我的鼻子總是往廚房聞著我家夫人煮的菜餚。我聞過這樣的美味是這麼的熟悉，是聞著被寵與依賴的真幸福。

有一天，兒子和媳婦到小烏來拜訪外婆後回來，興奮地說：「我們帶了山上的美味，你們二老回味一下往日聞過的好味道呀！」我問媳婦：「你聞過這個食物嗎？」又問兒子：「你會聞野味呀！」二人異口同聲的說：「我沒有聞過啊！」媳婦說：「我等著聞呀？不知

道味道如何呢?」

我打開瓶蓋，就聞到醃魚的濃郁味道。兒子和媳婦馬上嗚著鼻子閃開，說：「誰受不了聞這味道，味道太重了！」我夾起一塊醃魚配著白飯吃，我聞著這個味，勾起山中部落的景象。想起吃過的雉雞、醃魚、聞過的山胡椒魚湯，就是媽媽甜蜜的美味，也聞出優秀的濃濃泰雅民族風。

## turu iyugan ke mzwi 動詞的變化



## tmwang mqbaq ke 詞彙補給站

我們泰雅語要表述味道有以下的說法：

kinsokan 「味道濃厚」、qsunu 「芬芳」、shhya 「鮮美；芳香」

blaq sokan 「香；好聞」、sbing 「甜」、ngihuy 「酸」、qmtux

「苦；鹹」、muhing 「鹹」、meloh 「辣」、qmupang 「澀」、

sknux 「臭腥」、sblus 「淡味」。

 pqbaq miru bkgan ke “sok” 「嗅;聞」的句型練習

(一) 焦點系統的表現

編號	焦點	例句
1	∅-	<p>ini' saku <u>sok</u> ay!</p> <p>ini' saku sok ay!</p> <p>沒有 我.主 聞 助詞</p> <p>我沒有聞呀!</p>
2	<m>	<p>baq su <u>smok</u> knutan rgyax ga!</p> <p>baq su s&lt;m&gt;ok k&lt;n&gt;ut-an rgyax ga!</p> <p>會 你.主 &lt;聞&gt;主事 割-受事 山林;山野 助詞</p> <p>你會聞野味呀!</p>
3	-an	<p>ini' baqi minanu <u>sokan</u>?</p> <p>ini' baq-i m&lt;in&gt;anu sok-an?</p> <p>不 知道-受事 &lt;完成&gt;什麼 聞-處所</p> <p>不知道甚麼味道?</p>
4	s-	<p><u>ssok</u> maku pincyakan nya qu nguhu maku.</p> <p>s-sok maku p&lt;in&gt;cyak-an nya qu</p> <p>周邊-聞 我.屬 &lt;完成&gt;烹飪-處所 他.屬 主格</p> <p>nguhu maku.</p> <p>鼻子 我.屬</p> <p>我用我的鼻子聞她燒的菜餡。</p>
5	-i	<p>si <u>soki</u> balay sa tmmyan qulih.</p> <p>si sok-i balay sa tmmy-an qulih.</p> <p>一直 聞-受事 真正地 處所格 醃漬-受事 魚</p> <p>確實聞到醃魚。</p>

(二) 動貌的表現

編號	動貌	例句
1	<n>	<p><b>snok</b> su nniqun qani lga?</p> <p>s&lt;n&gt;ok su n-niq-un qani lga?</p> <p>&lt;完成&gt;聞 你.主 重疊-吃-受事 這 助詞</p> <p>你聞過這個食物了嗎?</p>
2	<in>	<p>talagay <b>kinsokan</b> kakay su ga! hay usa mima.</p> <p>talagay k&lt;in&gt;sok-an kakay su ga! hay usa</p> <p>那麼 &lt;完成&gt;聞-處所 腳 你.屬 助詞 趕快 去</p> <p>m-ima.</p> <p>主事-洗</p> <p>你的腳太臭呀!趕快去洗。</p>
3	p-	<p>nyux saku mnaga <b>psok</b> ga?</p> <p>nyux saku m-naga p-sok ga?</p> <p>在 我.主 主事-等 將-聞 助詞</p> <p>我正在等著聞呢?</p>

 **spngan kinbaqan 學員活動**

請根據例句的內容勾選適當的詞綴 (請看**粗體字**的提示) :

編號	例句
1	<p><b>iyat</b> saku <input type="checkbox"/>sok <input type="checkbox"/>smok <input type="checkbox"/>snok <input type="checkbox"/>psok <input type="checkbox"/>ssok <input type="checkbox"/>sokan <input type="checkbox"/>soki            knan hiya. 我不要聞。</p>
2	<p>talagay <input type="checkbox"/>sok <input type="checkbox"/>smok <input type="checkbox"/>snok <input type="checkbox"/>psok <input type="checkbox"/>ssok <input type="checkbox"/>sokan <input type="checkbox"/>soki            mknux qu <b>kakay</b> su. 你的腳臭味極為濃厚。</p>
3	<p><b>cyux</b> <input type="checkbox"/>sok <input type="checkbox"/>smok <input type="checkbox"/>snok <input type="checkbox"/>psok <input type="checkbox"/>ssok <input type="checkbox"/>sokan <input type="checkbox"/>soki turu            qsinu qu hozil qasa. 那隻狗正在聞野獸的路徑。</p>
4	<p><b>say</b> <input type="checkbox"/>sok <input type="checkbox"/>smok <input type="checkbox"/>snok <input type="checkbox"/>psok <input type="checkbox"/>ssok <input type="checkbox"/>sokan <input type="checkbox"/>soki yaki qu            phpah pepay qasa. 那朵鮮紅花拿去給奶奶聞。</p>
5	<p><input type="checkbox"/>sok <input type="checkbox"/>smok <input type="checkbox"/>snok <input type="checkbox"/>psok <input type="checkbox"/>ssok <input type="checkbox"/>sokan <input type="checkbox"/>soki hozil <b>hera</b>            qu uruw qani hiya la. 這山溝昨天被狗巡聞過了。</p>
6	<p>blaq <b>maku</b> balay <input type="checkbox"/>sok <input type="checkbox"/>smok <input type="checkbox"/>snok <input type="checkbox"/>psok <input type="checkbox"/>ssok <input type="checkbox"/>sokan  <input type="checkbox"/>soki qu <b>rin'go</b>. 我很喜歡聞蘋果味。</p>
7	<p><b>si</b> <input type="checkbox"/>sok <input type="checkbox"/>smok <input type="checkbox"/>snok <input type="checkbox"/>psok <input type="checkbox"/>ssok <input type="checkbox"/>sokan <input type="checkbox"/>soki kya  <b>nanak</b> mknux kakay <b>su</b>. 你就在那裏聞自己的腳臭味。</p>
8	<p><input type="checkbox"/>sok <input type="checkbox"/>smok <input type="checkbox"/>snok <input type="checkbox"/>psok <input type="checkbox"/>ssok <input type="checkbox"/>sokan <input type="checkbox"/>soki ta <b>nguhu</b>  <b>qu</b> pincyakan ramat yaya. 我們用鼻子聞媽媽煮的菜餚。</p>

## rmanga gaga sinbilan 文化大補帖

ke sinbilan Tayal 泰雅俗諺：

1. swa' ungat nguhuw su.

你怎麼這麼莽撞。(直翻：你怎麼沒有鼻子。)

2. ungat nguhuw nya.

你做事沒有分寸。(直翻：你沒有鼻子。)

ke sinbilan qani ga, s'agal kinblaq srangi ta tayal qu hozil.

這些諺語出自於早期族人視「狗」為最好的朋友，所以產生由衷勸導的心意。

musa ta qmalup ga ini' ta bahi malax knraw na hozil. stama nguhuw smok qu hozil. baqun nya skura inu qmalup ru maki inu qu qlupan. yasa l'law ta magal qsinuw. trang ini' blaq mtzyaw zyaw qu 'laqi' ga, s'agal ke qani sqzyu lhaw kinbahan.

我們要狩獵時絕對離不開狗的協助，狗靠著鼻子的嗅覺，知道狩獵的方向、獵物的位置，使狩獵順利事半功倍。當我們的孩子做事沒做好，就會用以上的話語訓示提醒孩兒。



te qeru lpgan pmuhi

第九單元 種植



## te qeru lpgan pmuhi

### 第九單元 種植

#### biru lpgan 課文

#### pmuhi 種植

tngwan abaw la. maqut mama Watan qu yutas mha, “wal su **pmhyun** trakis su lga?” smyuk qu mama Watan mha, “ini’ saku **pmuhi** na’. ngungu saku ini’ qwalax qu kayal ga!” maqut qu yutas lozi, “nanu yasa wal su **pmhyan** qbiray ru qetun qu qmayah su pi?” sayux smyuk kmal qu mama Watan, “kngun maku kzyay rhzyal ru yasa ini’ maku **pmhi**”. squ’ ini’ syang ru shriq wayal qu yutas.

ini’ kzinga lga ’bagan la. hnyal maqut mama Watan lozi qu yutas mha, “**pmhyaw** ta singut qu rhzyal qani.” ru kmal mha, “**pmhyay** ta qabang thasa hiya ki!” smyuk mama Watan mha, “iy... **pmuhi** singut ru qabang ga, iyat katun na kwi pi? n\_gay ta cikay lungaw maku ha. musa baqun **pmhyun** singut ru qabang qu ryax qani ga?” hngyang mlawa kmal qu Watan mha, “aki saku mt’atu’ **muhi** pinbahu maku ru musa kblaq ungant tcyaqih hmiriq mrkyas hiya ki!”

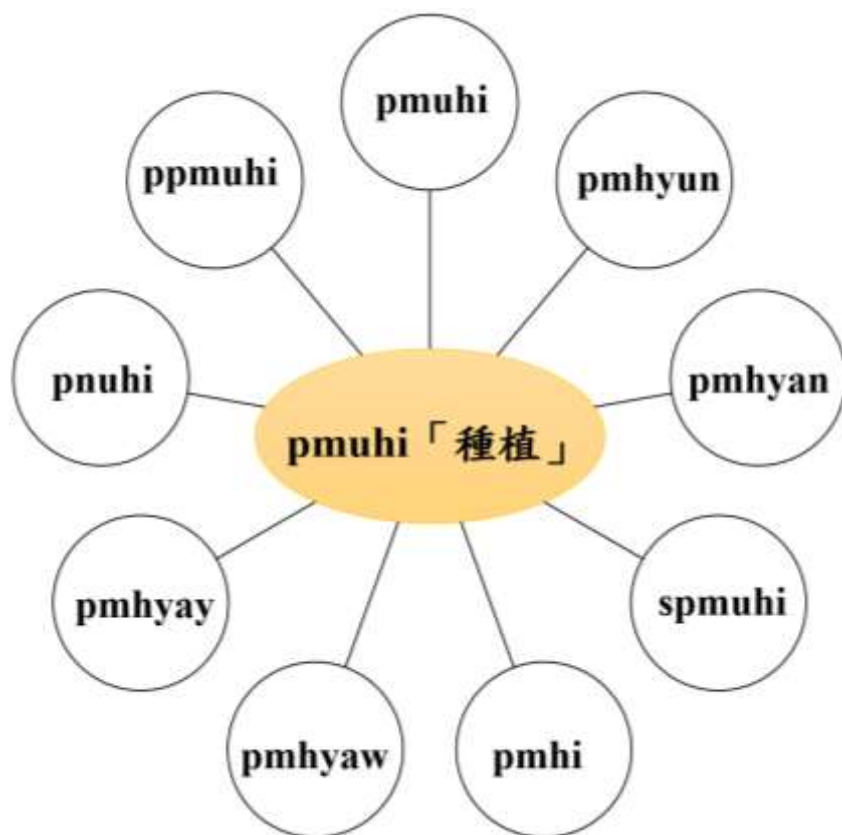
wiy shriq wiy smhung kmal yutas mha, “siqan ki! piyux iyal llungun lga, ana nanu kngun nya **ppmuhi**. pswa’ mqyanux lga?” skahul ta mlluhuw ke qani nyux balay qu kinbazi na ke. “kmux iyal mnglung lga, yan nyux bhlan kakay ru qba. ungat ana qutux pincyogan la!”

春天到了，爺爺問 Watan 叔叔，說：「你的小米種了嗎？」Watan 叔叔回答：「我還沒有種，擔心老天不下雨呀！」爺爺又問：「那麼你的農地有種豌豆和玉米了嗎？」Watan 叔叔不好意思的說：「我怕土地乾旱也就沒有種」。爺爺憔悴悶不吭聲的離開。

時間過得真快，夏天到了。老爺爺又跑來問 Watan 叔叔：「這塊地我們來種植樹豆。」接著又說：「那邊我們可以種南瓜哦！」Watan 叔叔回答說：「欸...種植樹豆和南瓜，會不會被蟲子吃呢？等一等我想想看，這季節能不能種植樹豆和南瓜呢？」Watan 大聲的說：「我是要確保我種植的農作物，都能安全無害的生長呀！」

老爺爺走開時口中唸著：「可憐啊！想得太多，就是什麼都不敢種，要怎麼生活呀？」從以上的對話得出一個人生啟示：「顧慮太多，就會束手束腳，將會一事無成啊！」

 **turu iyugan ke mzwi 動詞的變化<sup>2</sup>**



<sup>2</sup> 泰雅語的 pmuhi 「種植」是詞根，當句子為主事焦點句的時候，也是用 pmuhi 「種植」去表達，請看以下例句：

詞根的表現：

1. ini' **pmuhi** trakis misuw qu tayal la.

現在的泰雅人不種小米了。

2. iyat **pmuhi** pagay qu ryax misuw.

現在不是種稻米的時候。

主事焦點的表現：

1. cyux **pmuhi** tmana qu mama Behuy.

叔叔 Behuy 正在種高麗菜。

2. nyux saku qnzayat **pmuhi** ngahi nniqaw ta sq'yaqih utux babaw nya.

我很勤勞的種植地瓜於以後不幸運時來食用。

## tmwang mqbaq ke 詞彙補給站

泰雅族語還有另一種形式的結合，其組合詞上會由二個詞彙中，擷取一個音段並結合成有意義的新詞。如：

1. **pmuhi** → “**mu’**” + “**hi**”

種植 → 「射」 + 「身體」

**mu’** kya lru twaya ru baq **shi** nanak la.

到達那裡適應在那裡而後就會長果實了。

2. **pmuya** → “**mu’**” + “**twaya**”

種植 → 「射」 + 「適應」

**mu’** kya ru twaya kya la.

到達那裡及適應在那裡了。

類似這樣的組合詞彙在泰雅語普遍存在，惟受限於文化背景的薄弱，很多族人已經無法理解或闡述，許多的組合詞彙逐漸固化成為一個單獨存在的詞彙。



pqbaq miru bkgan ke “pmuhi” 「種植」的句型練習

(一)焦點系統的表現

編號	焦點	例句
1	∅-	<p>ini' saku <b>pmuhi</b> na'.</p> <p>ini' saku pmuhi na'.</p> <p>沒有 我.主 種植 還</p> <p>我還沒有種。</p>
2	<m>	<p>cyux <b>pmuhi</b> singut ru qabang qu mama Yukan.</p> <p>cyux p&lt;m&gt;uhi singut ru qabang qu mama Yukan.</p> <p>正在 主事-種植 樹豆 和 南瓜 主格 叔叔 男名</p> <p>Yukan 叔叔在種樹豆和南瓜。</p>
3	-un	<p>wal <b>pmhyun</b> mama qu singut hiya la.</p> <p>wal pmuhi-un mama qu singut hiya la.</p> <p>已經 種植-受事 叔叔 主格 樹豆 助詞 助詞</p> <p>樹豆已經被叔叔種好了。</p>
4	-an	<p>wal <b>pmhyan</b> trakis mama qu qmayah qasa la.</p> <p>wal pmuhi-an trakis mama qu qmayah qasa la.</p> <p>已經 種植-處所 小米 叔叔 主格 農地 那 助詞</p> <p>那塊農地已經被叔叔種小米了。</p>
5	s-	<p><b>spmuhi</b> karuh yaba qu biwa qani.</p> <p>s-pmuhi karuh yaba qu biwa qani.</p> <p>工具-種植 鋤頭 父親 主格 枇杷 這</p> <p>這枇杷是父親用鋤頭種的。</p>

6	-i	<p><b>pmhi</b> syaw slaq bolu su.  pmuhi-i syaw slaq bolu su.  種植-受事 旁邊 水田地 長豆 你.屬  你的長豆種在水田旁邊。</p>
7	-aw	<p><b>pmhyaw</b> ta slaq thani qu ngahi.  pmuhi-aw ta slaq thani qu ngahi.  種植-受事 我們.主 田地 這邊 主格 地瓜  田地這邊我們來種地瓜。</p>
8	-ay	<p><b>pmhyay</b> ta slaq thasa qu bilus hiya.  pmuhi-ay ta slaq thasa qu bilus hiya.  種植-受事 我們.主 田地 那邊 主格 甘蔗 助詞  田地那邊我們來種甘蔗。</p>

(二)動貌的表現

編號	動貌	例句
1	<n>	<p><b>pnuhi</b> kawas wayal yutas qu yutak qasa.  p&lt;n&gt;muhi kawas wayal yutas qu yutak qasa.  &lt;完成&gt;種 年 過去 爺爺 主格 橘 那  那棵橘是去年爺爺種的。</p>
2	p-	<p><b>ppmuhi</b> ta pagay suxan ru laxi usa inu' ay!  p-pmuhi pagay suxan ru laxi usa inu' ay!  將-種 稻子 明天 及 不要 去 哪裡 助詞  明天種稻不要去哪裡哦!</p>

 **spngan kinbaqan 學員活動**

請根據例句的內容勾選適當的詞綴 (請看**粗體字**的提示)：

編號	例句
1	<p><b>ini'</b> saku <input type="checkbox"/>pmuhi <input type="checkbox"/>pnuhi <input type="checkbox"/>nuhi <input type="checkbox"/>ppmuhi <input type="checkbox"/>spmuhu <input type="checkbox"/>pmhyun  <input type="checkbox"/>pmhyan <input type="checkbox"/>pmhi <input type="checkbox"/>pmhyaw <input type="checkbox"/>pmhyay tqinu.                      我沒種香菇。</p>
2	<p><input type="checkbox"/>pmuhi <input type="checkbox"/>pnuhi <input type="checkbox"/>nuhi <input type="checkbox"/>ppmuhi <input type="checkbox"/>spmuhu <input type="checkbox"/>pmhyun  <input type="checkbox"/>pmhyan <input type="checkbox"/>pmhi <input type="checkbox"/>pmhyaw <input type="checkbox"/>pmhyay <b>maku thani</b> qu sehuy.                      芋頭我來種在這邊。</p>
3	<p><input type="checkbox"/>pmuhi <input type="checkbox"/>pnuhi <input type="checkbox"/>nuhi <input type="checkbox"/>ppmuhi <input type="checkbox"/>spmuhu <input type="checkbox"/>pmhyun  <input type="checkbox"/>pmhyan <input type="checkbox"/>pmhi <input type="checkbox"/>pmhyaw <input type="checkbox"/>pmhyay <b>nha thasa</b> qu sakuw.                      山藥給他們種在那邊。</p>
4	<p><b>cyux</b> saku <input type="checkbox"/>pmuhi <input type="checkbox"/>pnuhi <input type="checkbox"/>nuhi <input type="checkbox"/>ppmuhi <input type="checkbox"/>spmuhu  <input type="checkbox"/>pmhyun <input type="checkbox"/>pmhyan <input type="checkbox"/>pmhi <input type="checkbox"/>pmhyaw <input type="checkbox"/>pmhyay tbihi.                      我在種青菜。</p>
5	<p><input type="checkbox"/>pmuhi <input type="checkbox"/>pnuhi <input type="checkbox"/>nuhi <input type="checkbox"/>ppmuhi <input type="checkbox"/>spmuhu <input type="checkbox"/>pmhyun  <input type="checkbox"/>pmhyan <input type="checkbox"/>pmhi <input type="checkbox"/>pmhyaw <input type="checkbox"/>pmhyay maku pazih qu <b>ngahi</b>.                      我用小鋤頭種植地瓜。</p>
6	<p><input type="checkbox"/>pmuhi <input type="checkbox"/>pnuhi <input type="checkbox"/>nuhi <input type="checkbox"/>ppmuhi <input type="checkbox"/>spmuhu <input type="checkbox"/>pmhyun  <input type="checkbox"/>pmhyan <input type="checkbox"/>pmhi <input type="checkbox"/>pmhyaw <input type="checkbox"/>pmhyay saku kaway <b>suxan</b>.                      我明天要種李子。</p>

7	<p>□pmuhi □pnuhi □nuhi □ppmuhi □spmuhi □pmhyun  □pmhyan □pmhi □pmhyaw □pmhyay haga sa <b>qbiray su</b>.  你的豌豆去種在小石堆上。</p>
8	<p>wal <b>maku</b> □pmuhi □pnuhi □nuhi □ppmuhi □spmuhi  □pmhyun □pmhyan □pmhi □pmhyaw □pmhyay <b>qu</b> topu la.  蘿蔔我種了。</p>
9	<p>□pmuhi □pnuhi □nuhi □ppmuhi □spmuhi □pmhyun  □pmhyan □pmhi □pmhyaw □pmhyay yutas <b>sraral</b> qu gitu qani.  這枇杷是爺爺以前種的。</p>
10	<p>□pmuhi □pnuhi □nuhi □ppmuhi □spmuhi □pmhyun  □pmhyan □pmhi □pmhyaw □pmhyay ta qetun <b>qu</b> slaq qasa.  那田地我們來種玉米。</p>





## rmanga gaga sinbilan 文化大補帖

族人的生活步驟就是農耕作息中帶有狩獵活動。族人傳統農作依季節施作分冷天(楓葉脫落時進入冷天)和熱天(竹筍冒出土時起為熱天)。通常 1~7 月為上半年開墾期，8~12 月為下半年開墾期；各期間之 7~8 月和 11~12 月間即可做焚燒的作息時序，農耕是男女皆須從事的工作。

族人生活隨季節運轉而衍生許多與農耕有關的祭儀，依時序約可分：sm'atu'mnayang (開墾祭，11 月~次年 2 月實施。)、sm'atu' (播種祭，1 月~3 月實施。)、sinbabaw gmahing (拔草祭，此階段的播種祭要等到拔草季結束才算全部結束。)、t'aring kmluh (收穫祭或摘穗祭，7~8 月實施。)、pt'gaga n'qya (試新米祭，7~9 月實施，煮新穀新米時，必由家中最年少的男子先食用。)、smku khu (入倉祭，7~9 月實施。)、smyus 也稱 pslk'otas (祖靈祭，7~8 月實施。)等祭儀。一年期間若遇乾旱或水災就實施 qmes kayal「祈雨祭也是祈晴祭」，我族在任何祭儀都會有 bbazi「捻水祭也稱祈禱禮」。

往昔族人還有一個習慣，在種植會結果子的樹種苗木時，會將最小的男孩倒揹於背上(嬰孩不算)。祈求果樹生長順利，有如男孩一樣「長的好、得果子」。

biru pqbaqan 學習手冊

te mpuw lpgan 'abi'

第十單元 睡覺



## te mpuw lpgan 'abi'

### 第十單元 睡覺

#### lpgan na biru 課文

#### 'abi' 睡覺

mqwas pqwasan cipok qu laqi' lga, kyalun yaya mha, “Yumin, cyux su mqwas biru la. tqbaq tbuci **m'abi** nanak lay”. smyuk Yumin mha, “iyat. ngungu saku lhngan. iyat saku tbuci m'abi' nanak...”. kzimu msyaq yaya mha, “hopa qu Yumin la. psyaqan su na squliq mcqun yaba yaya **m'abi'** na'.” tmumu' ngqwaq Yumin mha, “ini' saku tbuci **m'abi'** nanak wayal. ngungu saku. iyat saku' **'abi'** ay!” yasa swalan yaya smbesh **p'abi'** Yumin qutux lhngan. n\_gon nya mblaq **m'abi'** ru shriq nya la.

te sazing lhngan. mtuliq mnkux yaqih spi' nya qu Yumin. memaw hmwaw mngilis. kmal yaba mha, “ini' **p'abi'** squliq qu Yumin wah! say maku meliq. **p'byaw** ta bes ta”. tuliq qu yaya mha, “baha la! say maku **p'abi'** Yumin. blaq **m'abi'** isu”.

te cyugan lhngan. maqut yaya qu Yumin. laxi yuci pilaw **m'abi'** saku. mngngu ku yaqih utux. ini' swal yaya ru kmal mha, “nguray su ga yabut. baha maki yaqih utux la. blaq **m'abi'** nanak. **p'abi'** su lhngan qani trhuw **'byan** su tehuk sasan.” sasan lga mqas balay mtuliq qu Yumin. ru kyalun nya yaya mha, “si tehuk sasan qu **n'byan** maku ki!” mqas balay uzi qu yaya mha, “pqasun misu ki.

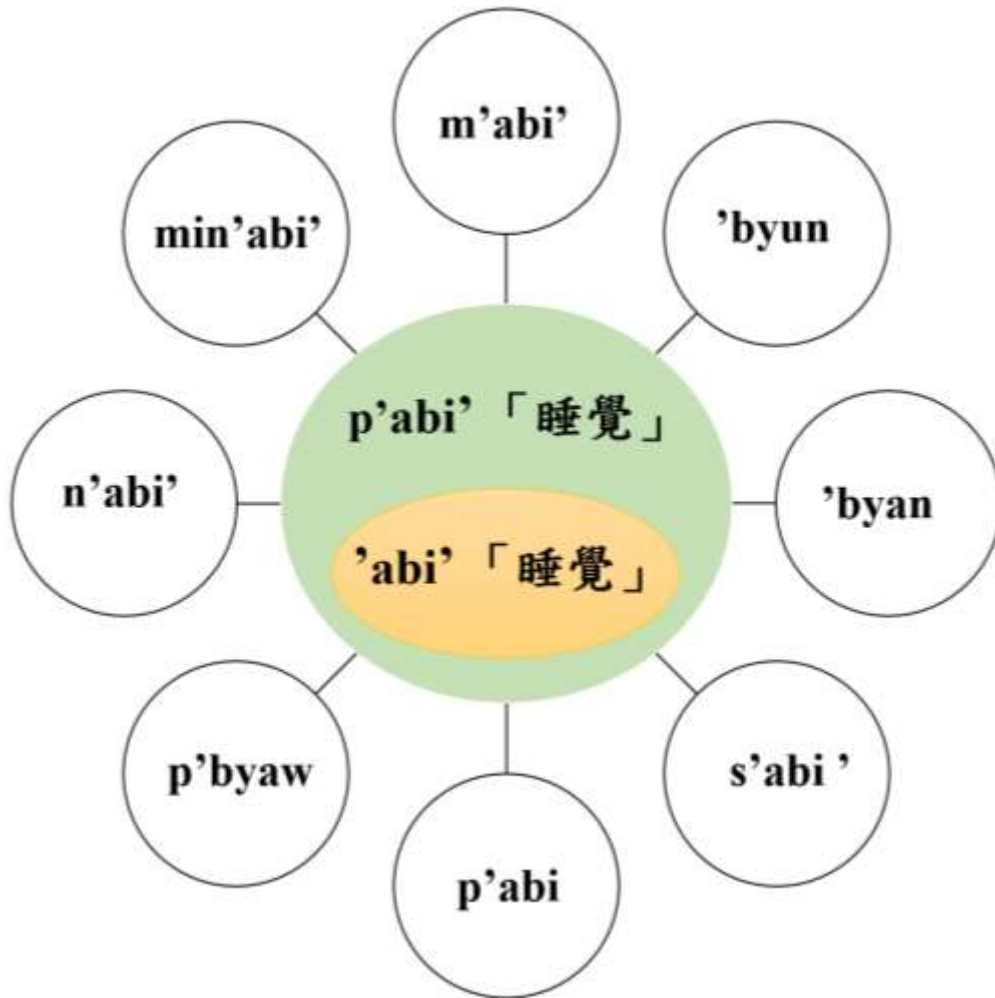
wal mkbaq tbuci **m'abi'** nanak qu Yumin maku la.”

兒子讀國小時，媽媽便對他說：「Yumin，你讀國小了，要學會自己睡覺了」。Yumin 回答說：「不要，我怕黑，我不要自己睡...」。媽媽微笑著說：「Yumin 已經長大了，還跟爸爸媽媽睡，別人會笑話你的。」Yumin 嘟著嘴說：「我未曾單獨一人睡過，我怕。我不會睡呀！」媽媽就答應 Yumin 第一晚陪他入睡，等睡熟再離開。

第二天晚上，Yumin 自己睡時被惡夢驚醒，嚇得大哭起來，爸爸說：「Yumin 不給人睡覺呀！我去抬他過來，讓他睡我們中間」。媽媽起身說：「怎麼可以！我去給 Yumin 睡覺，你好好睡」。

第三天晚上，Yumin 問媽媽能不能不熄燈睡覺，因為我怕鬼。媽媽搖搖頭，鼓勵 Yumin 說：「傻孩子，世上沒有鬼，你就放心的睡吧，今晚你一定能一覺睡到天亮。」Yumin 早上一起床高興地跟媽媽說：「我一覺到天亮啊！」媽媽也很高興的說：「恭喜你，我的 Yumin 終於學會自己睡了」。

 **turu iyugan ke mzwi 動詞的變化**



## tmwang mqbaq ke 詞彙補給站

針對泰雅語 'abi' 「睡覺」一詞，我們的祖先真是有趣呀！  
我們發現其詞根的第三個音段-bi 都與晚上有關連，如以下語詞和  
例句：

1. ska bingi 半夜

ska bingi lga, tmlux kwara kayal ru rhzyal la.

到了半夜，大地與夜空都寂靜了。

2. pira bingi? 幾宿?

musa su pira bingi pmuhi tqinuw i rgyax Tkasan ga?

你在鷹山種香菇需要幾宿呀？

3. gbyan 傍晚; bingah 星星

gbyan lga, nyux mqwas qu qpatung ru pyax pyax smyax qu bingah.

傍晚後，青蛙在鳴唱及星星一閃一閃的亮光。

4. kgabi 晚餐

masuq ta kgabi lga, mhngaw ru p'abi ta la.

我們用過晚餐後，休息準備就寢了。

另外，與睡覺相關的語詞，如下：

1. mnguqu 「睏」：

mnguqu balay memaw ini' gyah roziq maku.

好睏我的眼睛都睜不開。

2. tmugun 「打瞌睡」：

cyux tmugun babaw btunux qu yutas.

阿公在石頭上打瞌睡。

3. ksuyap 「打哈欠」：

ini' kbingi nru swa saku ap ap ksuyap ga?

還沒入夜我怎麼一直開口打哈欠呢？



## pqbaq miru bkgan ke “’abi’ 「睡覺」的句型練習

### (一) 焦點系統的表現

編號	焦點	例句
1	∅-	iyat saku <b>'abi'</b> ay? iyat saku 'abi' ay? 不會 我.主 睡 助詞 我不會睡呀?
2		nyux mhngan. <b>'abi'</b> ta la, 'laqi! nyux m-hngan 'abi' ta la. 'laqi! 在 主事-夜晚 睡 我們.主 助詞 孩子 現在是晚上。孩子，咱們睡了吧！
3	m-	laxi yuci pilaw <b>m'abi'</b> saku! laxi uyut-i pilaw m-'abi' saku! 不要 熄滅-受事 火把 睡-主事 我.主 我睡時不要熄燈！
4	-un	cyux <b>'byun</b> yutas sakaw qasa la. cyux 'abi'-un yutas sakaw qasa la. 在 睡-受事 阿公 床 那 助詞 那張床被阿公睡了。
5	-an	<b>'byan</b> yaki qu zik sakaw hiya. 'abi'-an yaki qu zik sakaw hiya. 睡-處所 阿婆 主格 裡面 床 他.中性 裡面那張床是阿婆睡的。

6	s-	<p>anay misu <b>s'abi'</b> ha Yumin.  anay mi-su s-'abi' ha Yumin.  使 (我.屬)+(你.主) 周邊-睡 先 男名  Yumin 我先睡。</p>
7.	-aw	<p>p'byaw maku yabut ha! wahay maku pcinun kira lozi.  p'byaw maku yabut ha! wah-ay maku p-cinun  睡-受事 我.主 嬰孩 助詞 來-處所 我.主 將-編織  kira lozi.  等一下 再  我先哄兒子睡!我再來織布。</p>

(二) 動貌的表現

編號	焦點	例句
1	p-	<p>p'abi' hazi la yabut qasa.  p'abi' hazi la yabut qasa.  將-睡 可能 助詞 嬰兒 那  那個嬰兒可能睡著了。</p>
2	n-	<p>n'abi' su inu' hngan hera ga?  n-'abi' su inu' hngan hera ga?  完成-睡 你.主 哪裡 晚上 昨天 助詞  你昨晚睡在哪裡呢?</p>
3	<in>	<p>min'abi' ngasal mama' Batu' hera qu Yumin su.  m&lt;in&gt;'abi' ngasal mama' Batu' hera qu Yumin su.  &lt;完成&gt;睡 家 叔叔 男名 昨天 主格 男名 你.屬  你的 Yumin 昨天睡在叔叔 Batu 家。</p>



(三) 使動結構的表現

編號	使動結構	例句
1	p-	say p'abi' yabut su Yumin ha. s-ay p-'abi' yabut su Yumin ha. 去-處所 使動-睡 嬰兒 你.屬 男名 先 先去給你的兒子 Yumin 睡覺。

 **spngan kinbaqan 學員活動**

請根據例句的內容勾選適當的詞綴(請看**粗體**字的提示)：

編號	例句
1	<p><b>ini'</b> □p'abi' □'abi' □m'abi' □min'abi' □n'abi' □s'abi' □'byun □'byan □p'bi □p'byaw 'laqi na' .</p> <p>孩子還沒睡。</p>
2	<p><b>usa'</b> □p'abi' □'abi' □m'abi' □min'abi' □n'abi' □s'abi' □'byun □'byan □p'bi □p'byaw yagih su. ina!</p> <p>媳婦!去哄妳女兒睡覺。</p>
3	<p><b>cyux</b> □p'abi' □'abi' □m'abi' □min'abi' □n'abi' □s'abi' □'byun □'byan □p'bi □p'byaw yaba maku la.</p> <p>我爸爸在睡覺了。</p>
4	<p>□p'abi' □'abi' □m'abi' □min'abi' □n'abi' □s'abi' □'byun □'byan □p'bi □p'byaw saku tatak rgyax <b>hera</b>.</p> <p>我昨天在山上工寮睡覺。</p>
5	<p><b>anay simu</b> □p'abi' □'abi' □m'abi' □min'abi' □n'abi' □s'abi' □'byun □'byan □p'bi □p'byaw ha. laqi!</p> <p>我先睡覺了，孩子！</p>
6	<p><b>blaq qu</b> □p'abi' □'abi' □m'abi' □min'abi' □n'abi' □s'abi' □'byun □'byan □p'bi □p'byaw su <b>hera ga</b>?</p> <p>你昨天睡的好嗎？</p>

7	<p>usa' m'abi' zik isu', □p'abi' □'abi' □m'abi' □min'abi' □n'abi' □s'abi' □'byun □'byan □p'bi □p'byaw maku sqani.</p> <p>你去裡面睡，我要睡這裡。</p>
8	<p>□p'abi' □'abi' □m'abi' □min'abi' □n'abi' □s'abi' □'byun □'byan □p'bi □p'byaw yaki <b>qu</b> sakaw hnuk.</p> <p>軟床是奶奶要睡的。</p>

### rmanga gaga sinbilan 文化大補帖

往昔我們族人未婚男女絕少有戀愛的機會也不允許，否則視同犯禁忌要被懲罰。

所以我族有所謂的「lmsobeh」儀式，指的是：「未婚青年男女在部落中集會時舉行，由中年婦女照料其事。年輕人由婦女介紹認識結伴。不管認識與否，男女在通舖上以一男一女排列方式包裹著衣服一起並列同床過夜躺著睡」，此 lmsobeh 絕不可越雷池及不軌行為。雙方利用 lmsobeh 機會，考驗對方感情後，男子回家稟明父母託媒提親。

另外，泰雅族俗諺語與「睡覺」相關的說法，如下：

1. laxi pxi qba skutaw su m'abi'. yaqih spi su lay.

手置胸上睡覺，則會做惡夢。

2. ini' kmi m'abi' qu mcyaqih hiya.

犯了罪，睡也睡的不安寧。

3. qapal gryun mksngya' m'abi' hiya.

(直譯：沉睡會被獵首)

寓意：不用心處事做人會吃大虧。

**pstuqi biru pcbagan**  
**教學方案設計**



## pstuqi biru pcbagan 教學方案設計<sup>3</sup>

### 一、課程緣起

泰雅語每一個動詞型態可以多達數種，倘若用錯了，語義即產生謬誤。例如想要表達「吃的食物」會錯誤表達為「吃的那個人」；又如想要表達「吃的食物」也會錯誤表達為「吃的地方」，諸如此類的錯誤說法，在四十歲以下的族人身上普遍發生。在國中、小的教學現場中，常常聽到老師們針對動詞複雜性的變化產生無力感。另外，有許多的年輕族群有志參與族語中高級或高級認證時，遇到詞彙語意的題型時，往往會因為語感較低造成遺珠之憾。故筆者希望能透過泰雅語構詞原理的基本原則與方法，去釐清動詞的變化，並設計適切的教學活動與教學法，冀期提供現場族語教師以及有志參加族語認證的族人參考的依據，讓泰雅語動詞的形式變化能在生活對話中被正確的使用。

### 二、課程理念

- (一)運用泰雅語構詞原理，設計適切之教學法，進行動詞詞綴標誌的教學。
- (二)運用「詞形觀察」與「分組討論」，讓學員正確區辨主語角色的語意。
- (三)熟稔泰雅語動詞變化，激發族語教師進行動詞的形式變化之課程設計。
- (四)期許學員學習之後在口語表達上能正確的運用泰雅語動詞詞綴的標誌。

### 三、教學分析

#### (一)現行教材分析：

目前現行族語教材多偏重詞彙的語音教學與句型練習，較重視日常生活用語之溝通功能，對於泰雅族語的動詞變化卻未能在教材中做有系統、循序漸進的設計與教學。加之，許多線上族語教師缺乏語言學概念與背景知識，故教材中常出現的動詞變化通常被忽略不教。

#### (二)學生經驗分析：

動詞變化在教學中被忽略，族人無法分辨動詞之間的規律變化，許多的族語教學是零碎的知識，無法將知識遷移至其他動詞的學習上，加上泰雅語的動詞焦點、時貌的複雜性變化多，導致在口語表達上產生謬誤。另外，學生家長大多族語能力不佳，無法以流利的族語與孩子交談，缺乏族語學習之環境。

#### (三)教學方法分析：

本課程教學設計採用聽說教學法，如課堂中教師會透過範例，讓學生模仿、重說，並讓學生進行代換練習，目的是要讓學生更加熟練詞綴的練習。另外配合合作學習法進行泰雅語動詞焦點系統的教學，如透過分組的觀察與討論活

---

<sup>3</sup>本文於 112 年 5 月 26 日發表於教育部國民及學前教育署 111 學年度課程推動工作課程與教學輔導組語文領域本土語文組「I Love You, 免」研討會。

動，結合圖片、思考圖、線上遊戲的輔助，設計一套有組織、系統的泰雅語動詞的形式變化課程方案。

#### 四、課程概念架構圖

#### 五、課程設計教學六步驟



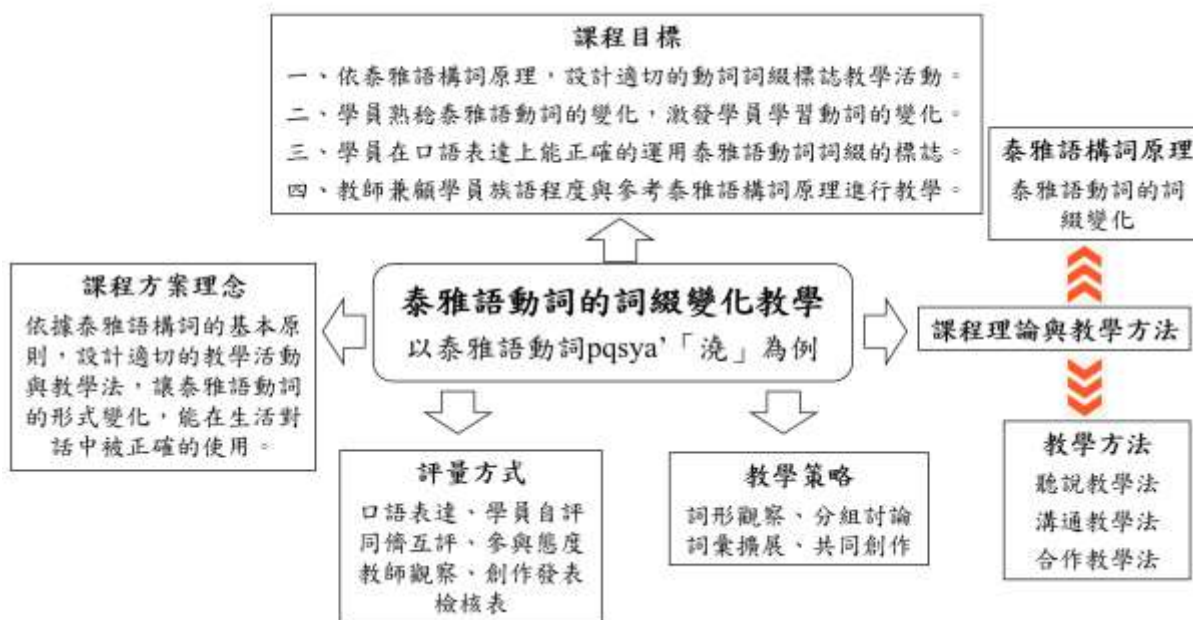
#### 六、教學方案設計

##### (一) 課程主軸：泰雅語動詞 pqsyɑ'「澆」的詞綴變化教學

本課程設計以泰雅語動詞 pqsyɑ'「澆」這個詞彙為主題課程，首先運用觀察策略，如教師預先提供一篇短文，讓學員在短文中找出與 pqsyɑ'「澆」有關的詞彙，讓學員將相關的詞彙填入泡泡圖中，預先建立學員對泰雅語動詞形式變化的基本知識與概念。

接續，教師使用合作教學法進行詞形的觀察與討論，讓同組中不同語言背景或不同程度的學員進行詞彙的擴展（造句），透過討論與共同修改，再將擴展的句子填寫於泡泡圖中，讓學員學習系統的構思與統整能力。

再由教師示範教學，將泰雅語動詞 pqsyɑ'「澆」相關的句型與圖片進行對



應教學、字母卡到詞卡的排序教學、線上遊戲內容的設計...等，讓學員練習並精熟動詞 pqsyɑ'「澆」動詞的形式變化，從句子中了解泰雅語動詞詞綴的功能及語意。待學員有了初步的概念之後，教師提出 2~3 個泰雅語動詞重複教學，其教學步驟為：找出動詞相關詞彙→觀察→找出詞綴標誌→句子擴展→討論→說出詞綴的功能及語意→修改→直到學員都能使用泰雅語動詞詞綴標誌。

教學活動中除了累積族語詞彙量，期能提升學員動詞變化的寫作能力，透過觀察、討論、修正、思考深化既有知識，逐步建構動詞形式變化的鷹架。

## (二) 教學內涵

課程目標	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.運用「觀察法」與「討論法」讓學員在課程中進行發現與思考</li> <li>2.能認識泰雅語的焦點形式，如：-m-; -un; - an; s-, -i;-aw;-ay 分別表達不同的主語語意角色，如：主事者、受事、處所和工具。</li> <li>3.學員能熟練動詞變化，提升學員在口語表達上的正確使用。</li> <li>4.學員能認識動詞的時貌，在口語的表達上能夠正確被使用。</li> </ol>
教學目標	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.能用心去仔細觀察與討論。</li> <li>2.能分辨不同的詞形與語意。</li> <li>3.能正確的使用不同的詞形。</li> </ol>
教學重點	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.了解動詞焦點標記與主語的語意角色與功能。</li> <li>2.應用並熟悉動詞焦點標誌的教學步驟與策略。</li> <li>3.善用思考圖技巧，掌握學習構詞方向與方法。</li> </ol>
教學策略	聽說教學法、溝通教學法、合作教學法
教學方法	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.引導角色：教師於課堂上只進行講解教學內容及主題概念，並配合適時的引導、示範、提問作為引導的角色。</li> <li>2.分組討論：針對學生能力參差進行分組，提供鷹架、輔助策略</li> <li>3.內容調整：提供不同層次的提問和思考。</li> <li>4.增加學習時間：透過分組與活動設計，讓學生忙於學習。</li> <li>5.善用同儕：營造互動與分享的學習環境，有助於學習理解、引發想法等多元功能。</li> <li>6.細心觀察：教學過程中，適當給予學生觀察學習的機會，從他人的經驗結果再去觀察和反思並自行歸納原則。</li> </ol>

## (三) 教學內容與時間安排

週次	教學內容
	前測活動
第一週 第一節	<ol style="list-style-type: none"> <li>(一)釐清名詞 qsyá'「水」和動詞 pqsyá'「澆」二個詞彙的關係</li> <li>(二)運用泡泡圖紀錄動詞 pqsyá'「澆」的詞綴標誌。</li> <li>(三)討論與修訂。</li> <li>(四)分類動詞 pqsyá'「澆」的詞綴標誌。</li> </ol>
第一週	(一)運用泡泡圖紀錄動詞 pqsyá'「澆」的詞綴標誌教學。

第二節	( -m-; -un; -an; s- ) (二)討論與修訂。 (三)動詞 pqsya' 「澆」加上-m-; -un; -an; s-的詞綴標誌練習。
第一週 第三節	(一)運用泡泡圖紀錄動詞 pqsya' 「澆」的詞綴標誌教學。 ( -i; -aw; -ay ) (二)討論與修訂。 (三)動詞 pqsya' 「澆」加上後綴-i; -aw; -ay 的詞綴標誌練習。
第二週 第一節	(一)運用泡泡圖紀錄動詞 pqsya' 「澆」時貌的詞綴標誌教學。 ( p-; <n> ) (二)討論與修訂。 (三)動詞 pqsya' 「澆」加上時貌標誌 p-; -n-的練習。
	後測活動
教學省 思與修 正	1.針對後測結果進行檢討與修正。 2.對於統整能力較弱的學生，提供更多引導與練習的機會。 3.課程內容會隨著教學成效與學生的學習成效進行修正。 4.提供泰雅語動詞教學的素材，學生在下課時也能進行討論，增加合作學習的效果。

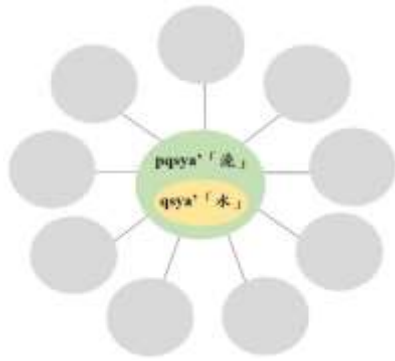
#### (四) 教案歷程

教學領域	本土語	課程名稱	泰雅語動詞焦點標誌的教學		
教學日期		教學時間	50 分鐘	適用對象	中高級認證族人
		教學總節數	共四節	教學節數	第 1,2 節
教學設計	素伊多夕	教材來源	自編教材	相關教材	如附錄
具體學習目標	1.能觀察泰雅語動詞詞綴標誌的變化。 2.認識動詞詞綴標記與主語語意角色。 3.認識動詞詞綴標記的時貌變化形式。 4.應用泡泡圖熟悉詞綴標誌教學策略。 5.學員創作短文檢核詞綴標誌的能力。				
<b>教學前準備</b>					
教師準備事項			學生準備事項		
1.教師於課前準備相關的圖片，讓學員對課程主題有鮮活的印象，有助於導入新課程。 2.教師事先編寫一篇與主題有關之文本。 3.準備問題卡、字母卡、詞卡。			1.學員於課前完成分組活動 2.小白板、筆 3.鉛筆或原子筆 4.筆記本		

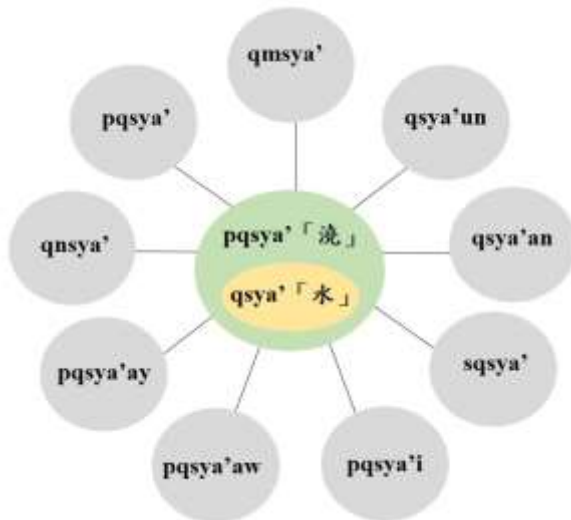


<p>4.準備適合的思考圖_泡泡圖</p> <p>5.準備前測單、後測單、教師日誌與省思表。</p>	<p>5.筆電</p>
<p><b>教學活動流程</b></p>	
<p>教學內容</p>	<p>時間</p> <p>教學資源</p> <p>評量方式</p>
<p style="text-align: center;">~~~ 第一節開始 ~~~</p> <p><b>一、導入新課</b></p> <p>(一) 第一張圖：</p> <p>1.教師先在黑板上投放圖片，引導學員觀察圖片。</p> <p>(1) 請說說看這一張圖片要表達的是什麼？</p> <div style="text-align: center;">  </div> <p>(2) 先讓學員進行討論，教師不動聲色的在黑板上書寫 qsyɑ'「水」和 pqsya'「澆」二個詞彙，並揭示今天的課程主題。</p> <p><b>二、發展活動_觀察與發現 (一)</b></p> <p>1.教師提出問題：請說說看名詞 qsyɑ'「水」和動詞 pqsya'「澆」二個詞彙有什麼關係？</p> <p>2.教師請學員踴躍發表。</p> <p>3.教師展示 qsyɑ'、pqsya'的詞卡，請學員討論二者在形態和語意的不同，分組發表。</p> <p>(1) qsyɑ' 附加使動結構 p-成為 pqsya'，形成由名詞 qsyɑ'「水」變成動詞 pqsya'「澆」。</p> <p>4.請學員利用白板書寫 q、s、y、a、'以及使動 p 的標誌排出 qsyɑ' 變成 pqsya'之變化。</p> <p>5.教師揭示例句，讓學員複誦後進行討論。</p> <p>(1) p'abi su ga laxi piyang nbuw <u>qsya'</u>。 你睡前盡量不要喝水。</p> <p>(2) usa <u>pqsya'</u> cikay phpah ha。 去澆一下花吧！</p> <p>6.教師根據學員所提供的線索進行歸納，並於黑板上投</p>	<p style="text-align: center;">5</p> <p style="text-align: center;">電腦 圖片</p> <p style="text-align: center;">35</p> <p style="text-align: center;">詞卡</p> <p style="text-align: center;">字母卡 白板&amp;筆</p> <p>課堂觀察： 學員能仔細觀察、思考和回答。</p> <p>課堂問答： 學員能透過觀察自由的表達想法與參與討論。</p> <p>實務操作： 學員能正確的排出詞序，能依據線索正確的回答問題。</p> <p>參與討論： 學員能熱絡的複誦句子。</p>

<p>放三個例句，讓學員複誦並進行說明。</p> <p>( 1 ) *laxi say qsya' ay!          不要去水哦！</p> <p>( 2 ) laxi say pqsya' ay!          不要去使他有水哦！ ( = 不要去澆水哦！ )</p> <p>( 3 ) usa pqsya' cikay yasay.          去使菜園有一些水。( = 去菜園澆一些水 )</p> <p>7.教師針對 qsya'和和 pqsya'的關係進行統整。          小結：名詞 qsya'「水」加上前綴的使動 p-後，會衍生使...有水的概念，形成 pqsya'「澆」的動作。從過去泰雅族的生活經驗來推測，使花有水或者是使菜有水，甚至是使屋頂有水，這一些動作是需要有水由上往下「澆灌」的動作，故推論泰雅語的 pqsya'「澆」是由名詞 qsya'「水」加上前綴 p-衍生使動結構的動詞。</p> <p><b>二、發展活動_觀察與發現 ( 二 )</b></p> <p>1.第二張圖：教師先在黑板上投放一篇短文，讓學員進行朗誦，再請學員根據文本資料找出 ( 圈出 ) 和 pqsya'「澆」有關的詞彙？你是怎麼知道的？(你是根據什麼線索發現的？)</p> <p style="text-align: center;"><b>pqsya' ramat</b></p> <p>... gbyan lga rasun saku ni yaya mu musa <b>pqsya'</b> ramat. tehuk qnalang ramat lga, kmal yaya mucu, <b>pqsya'i</b> na taku isu hiya, ringiy te cyugal binkgal pqsya'. te qutux ru te sazing binkgal ga <b>pqsya'ay</b> na yaba su, pquyaw qasa ga laxi <b>pqsya'i</b>, <b>pqsya'an</b> maku kira sa. nanu yasa aring saku te cyugal binkgal <b>pqmsya'</b>, yaya ga cyux te payat binkgal hiya. trang saku <b>pqmsya'</b> ga, ktan maku abaw tbana yal balay cyux mzyugi, si saku gluw mzyugi uzi, si ktay <b>pqsya'an</b> mu kwara yamil ru lukus maku, memaw saku si qqarus, ktan ni yaya mu lga, smayu mha, laxi <b>pqsya'</b> isu la pqilun su kwara ramat la, usa ngasal say 'myuw lukus su, ru bleqi smi taku qasa, aki wahan <b>spqsya'</b> na qsuyan su kira, usa ru say plawa qbsuyan su wahay <b>pqsya'</b> cikay tmana uci.</p> <p>2.教師請學員發表。</p> <p>3.學員可能的答案會有 3~5 個。</p> <p>4.接續，教師發下泡泡圖讓各組學員將答案寫在泡泡圖內並且發表。</p>	電腦	<p>態度檢核：          教師觀察學員的學習態度，並給予回饋。</p> <p>課堂問答：          學員能透過觀察自由的表達想法與參與討論。</p>
---	----	---



- 5.學員可能的答案會更多，這時讓學生共同討論並且修訂答案。(進行增刪)
- 6.待學員討論完之後，教師透過黑板投放最接近答案的泡泡圖，並讓學生再次的觀察與討論，並且針對學員未能提供的答案進行說明。



- 7.接續，教師再針對泡泡圖的動詞詞綴進行歸納，說明動詞 pqsyɑ' 「澆」 所附帶的焦點標誌大致可以分為以下：-m-; -un; -an; s-; -i; -aw; -ay。動詞的時貌有 <n> 和 p-。

### 三、綜合活動

- 1.教師請學員將泡泡圖中的詞彙進行分類。你是怎麼知道的？(你是根據什麼線索發現的？)
- 2.教師在黑板上投放歸納好的泡泡圖，並依據學員發表的重點進行統整並給予讚賞。

電腦  
泡泡圖

實務操作：  
學員能完成泡泡圖中的答案，答案越多越好。

課堂觀察：  
學員能專心聆聽。

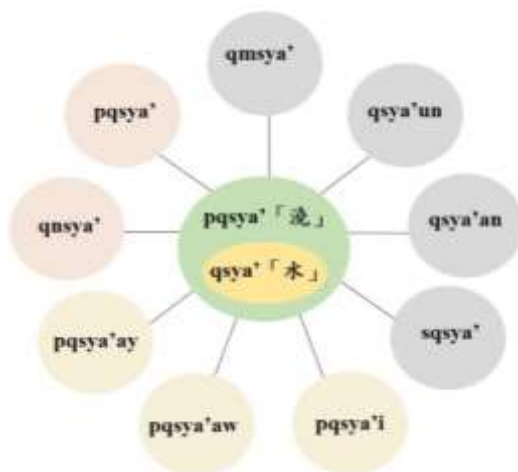
電腦  
泡泡圖

實務操作：  
學員能將詞綴進行分類與說明。  
態度檢核：  
教師觀察學員的學習態度，並給予回饋。

參與討論：  
學員能熱絡的參與問題討論。

10

電腦  
泡泡圖



小結：pqsyɑ'「澆」這個動詞詞彙所附帶的詞綴標誌大致可以分為：

(1) 陳述句的焦點標記，如：

p<m>qsya'; qsya'-un; qsya'-an; s-qsya'。

(2) 非陳述句的焦點標記，如：

pqsya'-i; pqsya'-aw; pqsya'-ay。

(3) 動詞時貌的詞綴標記，如：

q<n> sya'; p-qsya'。

~~~ 第一節結束 ~~~

~~~ 第二節開始 ~~~

### 一、引起動機\_觀察與發現

1. 教師先放映一段約 10 秒與動詞 pqsyɑ'「澆」有關的影片，引導學員回答下列的問題。

(1) 影片中你看到了什麼？

(2) 教師引導學員用族語寫出影片的內容。

(3) 教師請各組學員發表。

(4) 教師進行示範教學。影片內容如下：

cyux pqsyɑ' ramat qu yaya ru qsya'an nya kwara uzi qu syaw k' mam.

媽媽在澆菜也澆到旁邊的野草。

(5) 教師請學員發表句子中會有幾個詞彙是跟動詞

pqsya'「澆」有關。

(6) 學員發表後，教師用紅筆在句子中圈出二個有關的

10

電腦  
短片

態度檢核：  
教師觀察學員的  
學習態度，並給  
予回饋。

參與討論：  
學員能熱絡的參  
與問題討論。

詞彙，並做說明。

cyux pqsya' ramat qu yaya ru qsyas'an nya kwara uzi  
qu syaw k' mam.

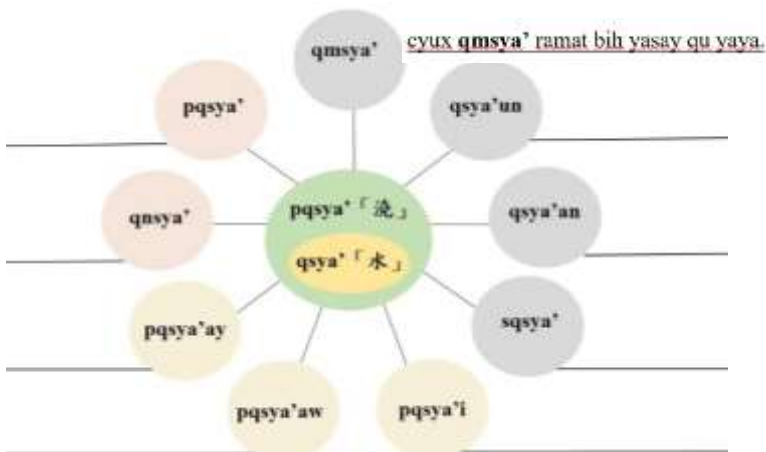
## 二、發展活動

### (一) 第一張圖片



1. 教師先投放一張圖片，引導學員回答下列問題：

- (1) 圖片中你看到了什麼？
- (2) 教師引導學員用族語寫出圖片的內容。
- (3) 教師請各組學員發表與討論，修改後並書寫於泡泡圖\_\_\_\_\_ (直線上)。



2. 接續，教師進行示範教學。如：

(1) cyux qmsya' ramat bih yasay qu **yaya**.

媽媽使菜園旁邊的菜有水 (= 媽媽正在菜園邊澆菜)

(2) 教師展示 pqsya'、qmsya' 的詞卡，請學員討論二者在形態和語意的不同，分組發表。

a. pqsya' 附加中綴 <m> 成為 qmsya'，被丟失的是第一音節的輔音 p-。

b. pqsya' 要表達的是「澆」的動作，加中綴的 <m> 成為 qmsya' 後，要表達的語意是執行澆菜的人 (主事者)。

(3) 教師請學員觀察並指出圖片中或句子中，哪一個是最主要的角色？

30

電腦  
圖片

參與討論：  
學員能熱絡的參與問題討論以及說出故事的內容。

實務操作：  
學員能正確的排出詞序，能依據線索正確的回答問題。

泡泡圖  
筆

詞卡

■澆菜的人/yaya ( 媽媽 )

- 被澆的菜
- 澆的地方
- 澆的工具



a.cyux qmsya' ramat bih yasay qu **yaya**.

(4)請學員利用白板書寫 **p**、**q**、**s**、**y**、**a**、**'** 以及焦點標誌 <m> 排出 pqsya' 變成 qmsya' 之變化。

3.教師進行統整。

(1)進行澆菜這個動作時，主要的角色是澆菜的人，是句子中的主事者 (澆菜事件中的主事焦點)，如: yaya 「媽媽」。

(2)當動詞 pqsya' 「澆」帶有主事者焦點 <m> 時，位於句尾位置上的主語就是動作的主事者。

4.教師揭示下面的句子，重覆進行步驟 2 示範教學活動

(1)cyux **saku** qmsya' ramat.

我使菜有水。( = 我正在澆菜 )

(二) 第二張圖片



1.教師投放第二張圖片，引導學員回答下列問題：

- (1)圖片中你看到了什麼？
- (2)教師引導學員用族語寫出圖片的內容。
- (3)教師請各組學員發表與討論，修改後並書寫於泡泡圖 \_\_\_\_\_ (直線上)。

2.接續，教師進行示範教學。如：

(1)nyux maku pqsya'un qu **tmana**.

高麗菜正在被我澆水。

字母卡


實務操作：  
學員能完成泡泡圖中的答案，答案越多越好。


電腦  
圖片

課堂觀察：  
學員能專心聆聽。

泡泡圖  
白板、筆

實務操作：  
學員能依據線索正確的回答問題。

|   |                      |  |
|---|----------------------|--|
| <p>(2)教師展示 pqsya'、pqsya'un 的詞卡，請學員討論二者在形態和語意的不同，分組發表。</p> <p>a.pqsya'要表達的是「澆」的動作，加上後綴-un 成為 pqsya'un 後，要表達的語意是被澆的東西或物體（受事者）。</p> <p>(3)教師請學員觀察並指出圖片中或句子中，哪一個是最主要的角色？</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>□澆菜的人</li> <li>■被澆的菜/tmana 高麗菜</li> <li>□澆的地方</li> <li>□澆的工具</li> </ul>  <p>(4)請學員利用白板書寫 p、q、s、y、a、' 以及焦點標誌-un 排出 pqsya' 變成 pqsya'un 的變化。</p> <p>3.教師進行統整。</p> <p>(1)在進行澆菜這個動作時，主要的角色是被澆的對象，是句子中的主語，如:tmana 「高麗菜」，有受事者語意（指澆菜事件中的受事焦點）</p> <p>(2)當受事焦點出現在現在式時，通常會使用-un，若出現在過去式時會使用-an。</p> <p>(3)當動詞 pqsya' 「澆」帶有受事者焦點-un 或-an 時，位於句尾位置上的主語就是動作的受事者/接受者。</p> <p>4.教師請學員提供二個句子，重覆進行步驟 2 的教學活動。如以下例句:</p> <p>(1)cyux pqsya'un yaya qu <u>tmana</u>.<br/>高麗菜正被媽媽澆水。</p> <p>(2) swa su wal pqsya'an kwara <u>ramat</u> la.<br/>你怎麼把菜全部澆完了。</p> <p>(三) 第三張圖片</p> | <p>詞卡</p> <p>字母卡</p> | <p>課堂表現：<br/>學員能熟悉主事焦點標誌&lt;m&gt;的變化。</p> <p>實務操作：<br/>學員能熟練的進行句子代換練習活動。</p> <p>參與討論：<br/>學員能熱絡的參與問題討論。</p> <p>實務操作：<br/>學員能完成泡泡圖的答案進行分類和說明。</p> |
|---|----------------------|--|

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
|  <p>1.教師投放第三張圖片，引導學員回答下列問題：</p> <p>(1)圖片中你看到了什麼？</p> <p>(2)教師引導學員用族語寫出圖片的內容。</p> <p>(3)教師請各組學員發表與討論，修改後並書寫於泡泡圖_____ (直線上)。</p> <p>2.接續，教師進行示範教學。如：</p> <p>(1)pqsya'an maku qu tmana <b>kraya qasa</b> hiya.<br/>上方的高麗菜我會澆水。</p> <p>(2)教師展示 pqsya'、pqsya'an 的詞卡，請學員討論二者在形態和語意的不同，分組發表。</p> <p>a.pqsya'要表達的是「澆」的動作，加上後綴-an 成為 pqsya'an 後，要表達的語意是澆菜的地方(處所)</p> <p>(3)教師請學員觀察並指出圖片中或句子中，哪一個是最主要的角色？</p> <p><input type="checkbox"/>澆菜的人</p> <p><input type="checkbox"/>被澆的菜</p> <p><input checked="" type="checkbox"/>澆的地方/ kraya 上方處</p> <p><input type="checkbox"/>澆的工具</p> <p>(4)請學員利用白板書寫 p、q、s、y、a、' 以及焦點標誌 -an 排出 pqsya' 變成 pqsya'an 之變化。</p> <p>3.教師進行統整。</p> <p>(1)進行澆菜這個動作時，會涉及到「澆」的地點，如: kraya 「上方」，表示澆的地方是句子中的處所標誌(處所焦點)。</p> <p>(2)處所焦點通常出現在未來式。</p> <p>(3)動詞 pqsya' 「澆」帶有處所焦點-an 時，位於句尾位置上的主語就是動作發生的處所。</p> |  | <p>電腦<br/>圖片</p> <p>泡泡圖<br/>白板、筆</p> <p>詞卡</p> <p>字母卡</p> | <p>參與討論：<br/>學員能熱絡的參與問題討論。</p> <p>實務操作：<br/>學員能正確的排出詞序，能依據線索正確的回答問題。</p> <p>課堂表現：<br/>學員能熟悉受事焦點標誌-an 的變化。</p> <p>實務操作：<br/>學員能熟練的進行句子代換練習活動。</p> <p>參與討論：<br/>學員能熱絡的參與問題討論。</p> |
|---|--|---|---|



|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| <p>4.教師揭示下面的句子，重覆進行步驟 2 的教學活動。</p> <p>(1)pqsya'an yaya kira qu <b>yasay qani</b>.<br/>     這個菜園媽媽等回會澆。</p> <p>(四) 第四張圖片</p>  <p>1.教師投放第四張圖片，引導學員回答下列問題：</p> <p>(1)圖片中你看到了什麼？</p> <p>(2)教師引導學員用族語寫出圖片的內容。</p> <p>(3)教師請各組學員發表與討論，修改後並書寫於泡泡圖_____ (直線上)。</p> <p>2.接續，教師進行示範教學。如：</p> <p>(1) spqsya' maku ramat qu <b>taku qasa</b>.<br/>     我要用那個水瓢澆菜。</p> <p>(2)教師展示 pqsya'、spqsya'的詞卡，請學員討論。二者在形態和語意的不同，分組發表。</p> <p>a.pqsya'要表達的是「澆」的動作，加上前綴 s-成為 spqsya'後，要表達的語意是澆菜的工具(周邊)。</p> <p>(3)教師請學員觀察並指出圖片中或句子中，哪一個是最主要的角色？</p> <p><input type="checkbox"/>澆菜的人</p> <p><input type="checkbox"/>被澆的菜</p> <p><input type="checkbox"/>澆的地方</p> <p><input checked="" type="checkbox"/>澆的工具/ taku 水瓢</p>  <p>(4)請學員利用白板書寫 p、q、s、y、a、' 以及焦點標誌 s- 排出 pqsya' 變成 spqsya' 之變化。</p> <p>3.教師進行統整。</p> <p>(1)澆菜這個動作會涉及到使用的工具，如: taku 「水瓢」，表示澆的工具是句子中的工具標誌(周邊焦點)。</p> |  | <p>電腦<br/>圖片</p> <p>泡泡圖<br/>百板、筆</p> <p>詞卡</p> <p>字母卡</p> | <p>實務操作：<br/>學員能完成泡泡圖的答案進行分類和說明。</p> <p>實務操作：<br/>學員能專注的進行觀察和回答問題。</p> <p>課堂表現：<br/>學員能熟悉處所焦點標誌的變化。</p> <p>實務操作：<br/>學員能熟練的進行句子代換練習活動。</p> <p>參與討論：<br/>學員能熱絡的參與問題討論。</p> <p>實務操作：<br/>學員能完成動詞詞綴學習單活</p> |
|--|--|---|--|

4.教師揭示下面的句子，重覆進行步驟 2 的教學活動。

(1) ani sqsya' ramat qu gomu qani.

用這條水管去澆菜。

### 三、綜合活動\_小試身手

請根據例句的內容填入適當的詞綴：

| 編號 | 例句   |
|----|--|
| 1  | cyux □ pqmsya' □ ppqsyā' □ pqsya' □ pqsya'ay<br>□ spqsyā' □ pqsya'an □ pqnsya' □ pqsya'aw<br>□ pqsya'un yaya qu tmana la.<br>高麗菜被媽媽澆了。         |
| 2  | nyux maku □ pqmsya' □ ppqsyā' □ pqsya' □ qsyā'ay<br>□ spqsyā' □ pqsya'an □ pqnsya' □ pqsya'aw<br>□ pqsya'un qu tmana qani.<br>我正在澆這些高麗菜。       |
| 3  | cyux □ pqmsya' □ ppqsyā' □ pqsya' □ pqsya'ay<br>□ spqsyā' □ pqsya'an □ pqnsya' □ pqsya'aw<br>□ pqsya'un tmana qu yaya.<br>媽媽正在澆高麗菜。            |
| 4  | □ pqmsya' □ ppqsyā' □ pqsya' □ pqsya'ay □ spqsyā'<br>□ pqsya'an □ pqnsya' □ pqsya'aw □ pqsya'un<br>cikay tmana kira ki!<br>等一下澆一下高麗菜哦！         |
| 5  | ani □ pqmsya' □ ppqsyā' □ pqsya' □ pqsya'ay<br>□ spqsyā' □ pqsya'an □ pqnsya' □ pqsya'aw<br>□ pqsya'un ramat kira qu taku qasa.<br>等一下用這個水瓢澆菜。 |

1.教師投放動詞詞綴學習單，讓學員進行練習。

2.教師請學員將答案書寫在百板上，並進行討論與修改

3.教師進行最後的統整活動。

(1)泰雅語動詞的焦點系統大致可以分為四種：

主事焦點、受事焦點、處所焦點、周邊焦點。

(2)泰雅語動詞的時貌詞綴可以分為二種：

已經完成(完成式)和將要進行(未來式)。

~~~ 第二節結束 ~~~

10

動詞詞綴學  
習單  
百板、筆

動。

課堂表現：

學員能熟悉泰雅語動詞詞綴的變化。

(五)、教學評量

| 具體學習目標                                                                            | 評量方式                                       | 備註 |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|----|
| 1.能仔細地分辨詞形變化。<br>2.能正確讀出簡單的句子。<br>3.能正確書寫簡單的句子。<br>4.能正確的運用詞綴標誌。<br>5.積極合作完成教學任務。 | 學習態度檢核、實務操作、參與討論、課堂的提問與回答、合作學習觀察、學生自評、同儕互評 |    |

書名: 'ulah biru ru pcbagan ke Tayal 泰雅語構詞與教學  
biru pqbaqan 學習手冊

發行人：張善政 Namoh

執行策畫：陳姿伶 Amuy · Muwakay

執行編輯：陳正雄 Fulaw · Masao

副執行編輯：馬佳均、高文傑

編輯委員：Watan Taya (張新仙)、Toyu Watan (林純桂)

Mongna Payas (蘇秋梅)、Sugiy Tosi (素伊 多夕)

諮詢委員：葉美利教授

美編繪圖：Ayu Payas (蘇秋華)、Hacu Ayu (黃紫薇)

出版者：桃園市政府原住民族行政局

桃園市原住民族部落大學

指導單位：原住民族委員會、教育部

協辦單位：桃園市政府教育局、台灣山海根原發展協會

出版日期：2023年09月

I S B N : 978-626-7264-80-5

版權所有·翻印必究

(版權為作者、桃園市政府原住民族行政局、桃園市原住民族部落大學共有)

桃園市原住民族部落大學

